

# Документы

## **РАЗВИТИЕ ДОГОВОРНО-ПРАВОВОЙ БАЗЫ ОТНОШЕНИЙ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ С ЗАРУБЕЖНЫМИ СТРАНАМИ В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ 1998 ГОДА: НОВЫЕ И ТРАДИЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ (Комментарий)**

В 1998 году продолжалось активное развитие договорно-правовой базы отношений России с зарубежными партнерами — как традиционными, в том числе государствами СНГ, так и относительно новыми.

1. В ходе визита в Москву 26—28 января Президента **Македонии**, первого контакта на таком уровне между нашими странами, членами официальной делегации были подписаны два соглашения, явившихся серьезным дополнением набора ранее подписанных документов, регулирующих двустороннее сотрудничество<sup>1</sup>.

**Соглашение о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах** является серьезным и объемным документом, направленным на повышение эффективности взаимодействия таможенных служб двух государств в целях борьбы с нарушениями таможенного законодательства, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, обеспечения правильного взимания импортных и экспортных пошлин и налогов.

Статья 2 Соглашения, определяющая его сферу действия, предусматривает, что Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу содействие в предотвращении и расследовании нарушений таможенного законодательства, а также в наказании за их совершение, принимают меры по облегчению и ускорению пассажирского и грузового сообщения, сотрудничают в области исследования, разработки и испытания новых таможенных процедур, обучения кадров, обмена специалистами, стремятся к гармонизации и унификации таможенных систем. При этом специально оговаривается, что вступление Соглашение в силу не ограничит уже сложившуюся практику оказания взаимной помощи в таможенных делах.

Согласно части 1 Статьи 4 таможенные службы России и Македонии принимают по взаимному согласию меры по упрощению таможенного

оформления в целях облегчения и ускорения перемещения товаров и пассажиров.

Статьи 5, 6 и 7 определяют конкретный порядок осуществления сотрудничества между таможенными службами. В частности, они обязуются по запросу или по собственной инициативе проводить наблюдение за перемещением лиц, известных или подозреваемых в совершении нарушений таможенного законодательства, средств транспорта, за местами для хранения товаров. Стороны могут использовать метод контролируемой поставки незаконных товаров и предметов в целях выявления лиц, занимающихся их оборотом. Специальные меры устанавливаются в целях пресечения незаконного перемещения оружия и боеприпасов, ядовитых веществ, предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, художественную или археологическую ценность.

В соответствии со Статьей 12 таможенные службы уполномочиваются проводить официальные расследования по фактам нарушения таможенного законодательства другой Договаривающейся Стороны.

В Соглашение (Статья 16) включена следующая оговорка: в тех случаях, когда таможенная служба считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или любым другим существенным интересам ее государства, она может частично или полностью отказать в содействии. Об этом должна быть незамедлительно информирована другая сторона.

**Соглашение о сотрудничестве в области охраны окружающей среды** направлено на установление долгосрочного сотрудничества в области экологии и рационального использования природных ресурсов<sup>2</sup>.

Статьей предусматривается, что сотрудничество будет осуществляться по нескольким направлениям, включая нормативно-правовое регулирование деятельности по охране окружающей среды, мониторинг окружающей среды и оценку влияния хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду и здоровье населения, реабилитацию загрязненных территорий, охрану и улучшение состояния окружающей среды в городах и населенных пунктах, экологическое воспитание, образование и просвещение.

Для координации деятельности по реализации Соглашения Стороны создают Смешанную Российско-Македонскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, которая будет проводить свои заседания не реже одного раза в год поочередно в России и Македонии. Задача Комиссии — разрабатывать и утверждать программы сотрудничества и давать рекомендации по их реализации. намечается развивать прямые связи между учреждениями, предприятиями и организациями обоих государств, деятельность которых связана с охраной окружающей среды.

31 марта состоялся также первый в истории визит в Российскую Федерацию Президента Намибии. Во время его визита была подписана **Совместная Декларация о принципах отношений между Российской Федерацией и Республикой Намибия**, закрепляющая основополагающие принципы взаимодействия между двумя странами.

В Декларации говорится, что Стороны будут воздерживаться от действий, наносящих ущерб интересам безопасности друг друга, и урегулировать любые споры, которые могут возникать между ними, мирными средствами.

Стороны (пункт III) считают важным развитие многостороннего диалога и взаимодействие в укреплении международного мира и безопасности, предотвращении и мирном урегулировании конфликтов и обеспечении стабильности, в частности на Юге Африки и на Африканском континенте в целом.

Предусматривается развитие сотрудничества в обеспечении экологической безопасности, обмен опытом в рациональном использовании природных ресурсов, проведение мероприятий по охране и восстановлению окружающей среды.

Отдельными пунктами Декларации запланировано развитие межмидовского и межпарламентского сотрудничества, а также взаимодействия по военной линии. Пункты XII, XIII и XIV намечают совместные шаги в торгово-экономической и научно-технической области, в сфере культуры, образования, здравоохранения, спорта, средств массовой информации.

Не являясь по своему характеру международным договором, Совместная Декларация содержит широкую программу действий двух государств в договорно-правовой сфере. При этом они будут исходить из пункта XV, гласящего, что в целях реализации положений декларации будут заключаться отдельные Соглашения.

Аналогичного характера документ был подписан в ходе визита в Москву 22—24 июня Президента Анголы Ж. Э. Душ Сантуша. Декларация об основах дружественных взаимоотношений и сотрудничества между Российской Федерацией и Республикой Ангола подтверждает приверженность основным положениям Советско-ангольского Договора о дружбе и сотрудничестве, подписанного в 1976 году.

Специальный акцент в Декларации сделан на совершенствовании торгово-экономического взаимодействия. Подчеркивается, что Стороны будут способствовать установлению и развитию деловых связей и контактов между российскими и ангольскими гражданами и юридическими лицами, частнопредпринимательскими и государственными структурами, осуществлению совместных проектов между предприятиями, торгово-промышленными палатами, ассоциациями и профессиональными организациями.

Стороны обязуются принять меры, направленные на упрощение процедур, в том числе касающихся выдачи виз, с тем, чтобы способствовать взаимным поездкам своих граждан с деловыми, культурными, научными и частными целями.

Из формулировок документа (в отличие от Совместной Декларации с Намибией в нем не содержится ссылки на необходимость заключения отдельных соглашений), вытекает, что мы имеем дело с квази-международным договором, что предполагает прямое действие ряда его норм.

II. Солидными выглядят и результаты, достигнутые в 1998 году в

договорно-правовой сфере с традиционными зарубежными контрагентами России.

Премьер-министр Люксембурга, находившийся с визитом в Москве 26—28 января, подписал **Соглашение о сотрудничестве в области здравоохранения, медицинской науки и медицинской промышленности**, предусматривающие расширение сотрудничества в различных областях медицины. Согласно Статье 5 учреждается Совместная комиссия, отвечающая за практическое выполнение совместных проектов.

Во время визита президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина в Италию 9—11 февраля подписано шесть документов. **План действий в отношениях между Российской Федерацией и Итальянской Республикой** представляет собой широкую программу совершенствования сотрудничества в различных областях.

В рамках расширения политического сотрудничества предусмотрено проводить по крайней мере два раза в год встречи Министров иностранных дел двух стран, заместителей министров, а также периодические консультации на уровне руководителей департаментов. Особое внимание Стороны уделят консультациям по вопросам деятельности ООН, безопасности, урегулирования кризисных ситуаций, включая Балканы и Ближний Восток, борьбы с организованной преступностью и международным терроризмом.

Отмечая благоприятные предпосылки для наращивания сотрудничества в экономической, промышленной и финансовой областях, Стороны обязались предпринимать все возможные усилия для его углубления и диверсификации. Они высказались за качественное изменение структуры взаимной торговли путем увеличения товарообмена наукоемкой продукцией, в том числе в таких отраслях, как авиатехника, космос, телекоммуникации, почтовая связь, конверсия оборонных предприятий. Стороны согласились взаимодействовать в развитии транспортной инфраструктуры, соединяющей Российскую Федерацию и Итальянскую Республику.

Констатировав наличие прочного фундамента для наращивания потенциала сотрудничества в научно-технической сфере, Стороны считают что к его приоритетным направлениям будут относиться фундаментальные и прикладные исследования в области источников энергии, новых материалов, космоса, информатизационных технологий и вычислительной техники, экологии.

Отмечается стремление Сторон придать больший динамизм структурной эволюции двусторонних культурных связей с тем, чтобы они охватывали все общество.

Подчеркивается, что План действий не носит исчерпывающего характера и по мере необходимости в него могут вноситься дополнения и изменения.

**Соглашение о сотрудничестве в области культуры и образования**, имеющее рамочный характер, предусматривает проведение гастролей театральных и музыкальных коллективов, проведение выставок, развитие контактов в области кинематографии и кинопроизводства, установление и развитие контактов между творческими союзами и специалистами в различных областях искусства.

В соответствии со Статьей 3 Стороны будут содействовать учреждению и деятельности Российского центра науки и культуры в Риме и Итальянского института культуры в Москве.<sup>3</sup> Для выполнения Соглашения Стороны создают Смешанную комиссию, заседания которой будут проводиться поочередно в Москве и Риме.

**Протокол о взаимопонимании между Правительством Российской Федерации и Правительством Итальянской Республики в области двустороннего технического сотрудничества на 1998—99 годы** имеет целью профессиональную подготовку управленческих кадров в таких областях, как приватизация и конверсия, менеджмент, развитие малых и средних предприятий, строительство, сельское хозяйство и т. п.

Заключены также **Соглашение о сотрудничестве и взаимной административной помощи в таможенных делах** (во многом аналогичное подписанному с Македонией), **Соглашение по космосу** и **Соглашение по энергетике**.

9—12 марта в Вашингтоне состоялось юбилейное (пятое) заседание Российско-Американской Комиссии по экономическому и технологическому сотрудничеству. В этой связи сопредседатели Комиссии — Председатель Правительства Российской Федерации и Вице-президент соединенных Штатов Америки подписали **Совместный Доклад**, подводящий пятилетние итоги работы Комиссии и формулирующий планы на будущее, в том числе содержащий конкретные обязательства сторон.

В Докладе констатируется, что за истекшие пять лет российско-американское сотрудничество в экономической и технологической сферах стало весомым фактором укрепления партнерских отношений между Россией и США, обеспечения их устойчивости, предсказуемости и преемственности. Круг рассматриваемых Комиссией вопросов сегодня охватывает области космоса, ядерной и неядерной энергетики, науки и технологии, экологии, агропромышленного комплекса, здравоохранения, развития делового сотрудничества, фондовых рынков. Зримым итогом деятельности Комиссии стало подписание или принятие более 200 межправительственных и межведомственных документов, охватывающих все сферы и направления российско-американского сотрудничества.

Президент Республики Узбекистан И. А. Каримов посетил Москву 5—7 мая. Президенты Российской Федерации и Республики Узбекистан подписали **Совместное заявление**, в котором подчеркнули наличие реальных возможностей все более динамичного наращивания многопланового сотрудничества между двумя странами в русле стратегического партнерства. Правительствам двух стран (пункт 2) поручено подготовить Соглашение об углублении экономического сотрудничества между Россией и Узбекистаном сроком на десять лет и соответствующую Программу действий.

Особый акцент в Совместном заявлении делается на сотрудничестве в области производства и реализации авиационной техники, включая самолеты ИЛ-114, ИЛ-76МФ и АН-70.

В пункте 7 документа выражается принципиальная приверженность России и Узбекистана как государств-гарантов Общего соглашения об

установлении мира и национального согласия в Таджикистане продвижению этой страны по пути строительства правового, демократического, светского государства.

**В Соглашении о статусе корреспондентов средств массовой информации Российской Федерации в Республике Узбекистан и корреспондентов средств массовой информации Республики Узбекистан в Российской Федерации** содержится обязательство сторон (Статья 3) содействовать тому, чтобы корреспонденты получали и распространяли объективную информацию о политической, социально-экономической и культурной жизни государства аккредитации. В соответствии со Статьями 4, 6 и 7 для корреспондентов обеспечивается свободный доступ к официальным источникам информации, соблюдение права на конфиденциальность источника информации, свобода передачи материалов без какой-либо цензуры, а также свобода передвижения и действия на территории России и Узбекистана.

**Соглашение об учреждении и условиях деятельности информационно-культурных центров** предусматривает учреждение Российского центра науки и культуры в Ташкенте и Информационного культурно-просветительского центра Республики Узбекистан в Москве. Стороны имеют возможность открывать филиалы центров в других городах. К визиту в Москву 25—29 мая короля **Норвегии** было приурочено подписание четырех двусторонних договоров.

**Соглашение о сотрудничестве в борьбе с преступностью** регулирует вопросы взаимодействия между двумя странами в борьбе с такими преступлениями, как терроризм, незаконный оборот наркотиков и оружия, контрабанда, отмывание доходов от преступной деятельности, незаконная иммиграция, торговля людьми, экономические преступления, хищения автотранспортных средств. Соглашением предусматривается обмен информацией и совершение иных действий соответствующими компетентными органами. Вопросы оказания правовой помощи по уголовным делам или выдачи не затрагиваются (пункт 4 Статьи 1).

Целью **Соглашения о научно-техническом сотрудничестве** является осуществление совместной деятельности в этой области, включая проведение встреч и совещаний экспертов, обмен информацией, учеными и экспертами, реализация совместных проектов и программ. Имеется в виду (Статья 3) наладить прямые контакты между государственными организациями, академиями наук, университетами, научными учреждениями и частными фирмами обеих стран. Согласно Статье 9 с целью эффективного выполнения Соглашения Стороны образуют рабочую группу по научно-техническому сотрудничеству.

Подписаны также **Соглашение по ядерной и радиационной безопасности** и **Соглашение о сотрудничестве в области охраны окружающей среды в связи с утилизацией российских подводных лодок.**

Во время пребывания в Москве 24—28 июня Президента **Аргентины** К. Менема подписан базовый рамочный договор, регулирующий отношений двух стран — **Соглашение об основах отношений между Российской Федерацией и Аргентинской Республикой.**

Статья 3 предусматривает регулярный диалог на уровне высшего политического руководства по основным вопросам двусторонних и международных отношений, осуществление обмена опытом в области проведения в обеих странах внутренних преобразований.

В Статье 6 содержится обязательство Сторон руководствоваться действующими резолюциями ГА ООН, призывающими к разрешению спора о суверенитете над Фолклендскими (Мальвинскими) островами.

Статьи 9, 12, 13 и 14 декларируют общие принципы развития двусторонних отношений в экономической, военной, культурной областях, в вопросах защиты прав человека.

**Соглашение о воздушном сообщении**, построенное по образцу аналогичных договоров России с другими странами и на основе положений Чикагской Конвенции о международной гражданской авиации 1944 года, регулирует порядок установления и эксплуатации воздушных линий, оплаты сборов и платежей за пользование аэропортами, транзита пассажиров и багажа, обеспечения авиационной безопасности, обмена информацией.

В ходе визита К. Менема подписаны также типовое **Соглашение о поощрении и взаимной защите капиталовложений**<sup>4</sup> и **Программа обменов в области культуры и образования на 1998—1999 годы**.

Полугодие завершилось визитом в Москву Президента Республики Казахстан Н. А. Назарбаева (6—7 июля). По его итогам были подписаны крупные, масштабные документы, свидетельствующие о достижении нового этапа углубленного партнерства между Россией и Казахстаном.

**Декларация между Российской Федерацией и Республикой Казахстан о вечной дружбе и союзнничестве, ориентированном в XXI столетие**<sup>5</sup> подтверждает стремление двух государств к всестороннему сотрудничеству, сближению и интеграции.

Согласно Декларации, Российская Федерация и Республика Казахстан будут совместно принимать все доступные им меры для устранения угрозы или противодействия актам агрессии против них со стороны любого государства или группы государств и в случае необходимости окажут друг другу соответствующую помощь, включая военную.

Важным обязательством, направленным на обеспечение прав граждан обеих государств, является проведение ими согласованной социальной политики, поэтапное выравнивание уровней пенсионного обеспечения, пособий и льгот. Эту же цель преследует положение о том, что этнические русские, проживающие в многонациональной Республике Казахстан, и этнические казахи, проживающие в многонациональной Российской Федерации, являются одним из факторов сближения двух стран, прочности российско-казахстанских отношений на стратегическую перспективу. Предусматривается создание совместных учебных заведений (Русско-Казахского Университета и Казахско-Русского Университета, а также гимназий).

В пункте 5 Совместного заявления Президентов Российской Федерации и Республики Казахстан подтверждается важность дальнейшего использования космодрома “Байконур” в интересах России и Казахстана, всех государств СНГ и других стран, прогресса мировой науки. Президенты

высказались также за развитие и углубление двустороннего сотрудничества в области ядерной энергии.

В пункте 7 отмечается значение упорядочения режима на совместной границе, необходимости постепенного проведения ее делимитации при том понимании, что она была и останется границей дружбы, добрососедства и сотрудничества.

Подтверждается приверженность двух государств повышению динамики и эффективности деятельности Содружества Независимых Государств, успешному проведению Специального Межгосударственного форума по совершенствованию СНГ и его реформированию.

Важным вкладом в договорное урегулирование между двумя государствами вопросов защиты прав и свобод человека является **Соглашение о регулировании процесса переселения и защите прав переселенцев.**

В соответствии со Статьей 1 Стороны признают недопустимым любое принуждение лиц к переселению. Статьей 6 гарантируется право переселенцев и членов их семей вывезти из государства выезда все движимое имущество, находящееся в личной собственности, переводить денежные вклады и активы в банковские учреждения государства въезда.

Статья 9 обеспечивает защиту Сторонами переселенцев от любых действий в форме насилия, угроз и запугивания, а также иных действий по признаку пола, расы, языка, религии и убеждений, политических или иных взглядов, национального, этнического или социального происхождения, экономического, имущественного и семейного положения.

Статьями 10—11 предусматриваются меры по освобождению переселенцев от ограничений на ввоз и вывоз личного имущества, налогов и сборов на вывозимые и переводимые денежные средства, содействию в аренде, найме, приобретении и строительстве жилья.

А. И. Лебедев,  
кандидат исторических наук

---

<sup>1</sup> С 1993 по 1997 год было подписано одиннадцать двусторонних российско-македонских договоров, главным образом по вопросам торгово-экономического сотрудничества. (Напомним, что Россия была в числе первых государств, признавших Македонию как самостоятельное государство).

<sup>2</sup> Македония является одним из немногих государств, с которыми Россия заключила соглашение такого характера.

<sup>3</sup> Эти центры будут созданы на основе отдельного соглашения.

<sup>4</sup> Подобные соглашения уже заключены Россией с большинством важнейших торговых партнеров.

<sup>5</sup> По мнению авторов, несмотря на политический характер этого документа, он содержит многие обязательства, характерные для международных договоров.

*Материал поступил в редакцию в июне 1999 г.*

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Македония о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Македония, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

исходя из того, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, налоговым, торговым и социальным интересам их стран,

учитывая важность обеспечения точного исчисления таможенных пошлин, налогов и других сборов, взимаемых при импорте или экспорте товаров, а также надлежащего выполнения условий запрета, ограничения и контроля,

считая, что усилия по предотвращению нарушений таможенного законодательства и по обеспечению правильного взимания импортных и экспортных пошлин и налогов могут стать более эффективными благодаря сотрудничеству между их таможенными службами,

принимая во внимание, что незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров представляет опасность для здоровья граждан и общества,

принимая во внимание Рекомендацию Совета таможенного сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года,

принимая во внимание положения Единой конвенции о наркотических средствах от 30 марта 1961 года, Конвенции о психотропных веществах от 21 февраля 1971 года и Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ от 20 декабря 1988 года,

согласились о нижеследующем:

#### *Статья 1*

##### **Определение терминов**

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают:

а) “таможенное законодательство” — совокупность нормативных правовых актов, применяемых таможенными службами, и касающихся ввоза, вывоза и транзита товаров, относящихся либо к таможенным пошлинам, налогам и другим сборам, либо к мерам по запрету, ограничению или контролю;

б) “нарушение” — любое нарушение таможенного законодательства, а также любую попытку нарушения этого законодательства;

в) таможенные службы”;

в Российской Федерации — Государственной таможенный комитет Российской Федерации;

в Республике Македония — Таможенное управление Республики Македония.

#### *Статья 2*

##### **Сфера действия Соглашения**

Договаривающиеся Стороны через свои таможенные службы в соответствии с условиями настоящего Соглашения;

а) оказывают друг другу взаимное содействие в предотвращении и расследовании нарушений таможенного законодательства, а также в наказании за их совершение;

б) принимают меры по облегчению и ускорению пассажирского и грузового сообщения;

в) по запросу оказывают друг другу взаимное содействие в предоставлении информации для использования в целях применения и соблюдения таможенного законодательства;

г) предпринимают меры для осуществления сотрудничества в области исследования, разработки и испытаний новых таможенных процедур, обучения кадров, обмена специалистами, а также по другим вопросам, которые могут потребовать их совместных действий;

д) стремятся к гармонизации и унификации таможенных систем, к усовершенствованию таможенной техники, а также к решению вопросов, связанных с применением и соблюдением таможенных правил.

2. Содействие, которое предусматривается в подпунктах а) и в) пункта 1 настоящей статьи, может быть оказано с целью использования в любых судебных или административных разбирательствах.

3. Содействие в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой таможенной службы и в пределах ее компетенции и возможностей.

4. Условия настоящего Соглашения не будут истолкованы таким образом, что их применение ограничит практику оказания взаимной помощи, существующую в настоящее время между Договаривающимися Сторонами.

### *Статья 3*

#### **Формы сотрудничества и взаимной помощи**

Таможенные службы по собственной инициативе или по запросу:

а) передают друг другу всю необходимую информацию согласно положениям настоящего Соглашения;

б) обмениваются опытом, касающимся их деятельности, и информацией о новых средствах и методах совершения нарушений таможенного законодательства;

в) сообщают друг другу о существенных изменениях их таможенного законодательства, о применяемых ими технических средствах контроля и методах их использования, а также обсуждают другие вопросы, представляющие взаимный интерес.

### *Статья 4*

#### **Упрощение таможенных формальностей**

1. Таможенные службы принимают по взаимному согласованию необходимые меры по упрощению таможенного оформления в целях облегчения и ускорения перемещения товаров и пассажиров между территориями государств обеих Договаривающихся Сторон.

2. Таможенные службы могут по взаимному согласованию признавать применяемые единообразные бланки таможенных документов на русском и македонском языках.

### *Статья 5*

#### **Наблюдение за лицами, товарами и средствами транспорта**

Таможенная служба одной Договаривающейся Стороны по собственной инициативе или по запросу таможенной службы другой Договаривающейся Стороны проводит наблюдение за:

а) перемещениями, в частности, въездами на территорию ее государства и выездами с нее лиц, известных или подозреваемых в совершении нарушений таможенного законодательства государства другой Договаривающейся Стороны;

б) перемещениями товаров и средств платежа, определяемым таможенной службой другой Договаривающейся Стороны как приводящие к существенному незаконному перемещению на территорию ее государства или с нее либо вызывающие подозрение в этом;

в) любыми средствами транспорта, включая контейнеры, о которых известно, что они используются с целью нарушения таможенного законодательства, дей-

ствающего на территории государства другой Договаривающейся Стороны, или в отношении которых имеется подозрение в этом;

г) местами, используемыми для хранения товаров, которые могут стать предметом существенного незаконного ввоза на территорию государства другой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 6*

##### **Контролируемая поставка**

1. Таможенные службы Договаривающихся Сторон могут, в соответствии с национальным законодательством их государств и по взаимной договоренности, использовать метод контролируемой поставки незаконных товаров и предметов, наркотических средств и психотропных веществ в целях выявления лиц, вовлеченных в незаконный оборот этих товаров, предметов, наркотических средств и психотропных веществ.

2. Незаконные партии, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми договоренностями, с согласия обеих таможенных служб Договаривающихся Сторон могут быть перехвачены и оставлены для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием, полной или частичной заменой незаконной партии.

3. Решение об использовании контролируемых поставок принимаются таможенными службами Договаривающихся Сторон в каждом отдельном случае и могут при необходимости учитывать договоренности по финансовым вопросам и порядку их осуществления.

#### *Статья 7*

##### **Борьба с незаконным оборотом товаров, имеющих особо важное значение**

Таможенные службы Договаривающихся Сторон незамедлительно передают друг другу по собственной инициативе или по запросу всю необходимую информацию об установленных действиях, готовящихся или совершенных, которые нарушают или могут нарушить таможенное законодательство, действующее на территории государства одной из Договаривающихся Сторон в области:

а) перемещения оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;

б) перемещение предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, художественную, или археологическую ценность для одной из Договаривающихся Сторон;

в) перевозки ядовитых веществ, радиоактивных материалов, а также веществ, представляющих опасность для окружающей среды и здоровья людей;

г) перемещения товаров, облагаемых высокими таможенными пошлинами или налогами];

д) перемещение товаров, имеющих особо важное значение, и стратегических товаров, которые подвергаются нетарифным ограничениям в соответствии с перечнями, согласованными таможенными службами Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 8*

##### **Предоставление информации**

1. Таможенные службы Договаривающихся Сторон предоставляют друг другу по собственной инициативе или по запросу всю информацию, которая может помочь в обеспечении:

а) взимания таможенными службами таможенных пошлин, налогов и других сборов и, в частности информацию, которая может помочь в правильной оценке таможенной стоимости товаров и установления их тарифной классификации;

б) соблюдения запретов и ограничений по ввозу, вывозу и транзиту или предоставления освобождения от таможенных пошлин, налогов и других сборов.  
в) применения национальных правил происхождения товаров.

2. В случае, если запрашиваемая таможенная служба не располагает запрашиваемой информацией, она примет меры к получению этой информации, действуя от собственного имени в соответствии с национальным законодательством своего государства.

### *Статья 9*

#### **Информация о перемещении товаров**

Таможенная служба одной Договаривающейся Стороны по собственной инициативе или по запросу представляет таможенной службе другой Договаривающейся Стороны следующую информацию:

а) были ли товары, ввезенные на территорию государства запрашивающей Договаривающейся Стороны, законно вывезены с территории государства другой Договаривающейся Стороны;

б) были ли товары, вывезенные с территории государства запрашивающей Договаривающейся Стороны, законно ввезены на территорию государства другой Договаривающейся Стороны;

### *Статья 10*

#### **Информация о других действиях**

Таможенная служба одной Договаривающейся Стороны по собственной инициативе или по запросу предоставляет таможенной службе другой Договаривающейся Стороны всю информацию, которая может быть использована ею в связи с нарушениями таможенного законодательства, действующего на территории государства этой другой Договаривающейся Стороны, в частности, касающуюся:

а) физических и юридических лиц, известных или подозреваемых в нарушении таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны;

б) товаров, которые известны как предметы значительного незаконного перемещения или вызывают подозрение в этом;

в) средства транспорта, включая контейнеры, о которых известно, что они используются при нарушениях таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны, или в отношении которых имеется подозрение в этом.

### *Статья 11*

#### **Документы**

1. Таможенная служба одной Договаривающейся Стороны по собственной инициативе или по запросу предоставляет таможенной службе другой Договаривающейся Стороны акты, свидетельские показания или заверенные копии документов, содержащие всю имеющуюся информацию, касающуюся действий, готовящихся или совершенных, которые приводят или могут привести к нарушению таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Вместо документов, предусмотренных настоящим Соглашением, для тех же целей может быть передана в любой форме компьютеризованная информация. Одновременно должны быть переданы все сопутствующие материалы, необходимые для толкования или использования этой информации.

3. Подлинники документов могут быть запрошены лишь в случаях, когда предоставления заверенных копий недостаточно.

4. Подлинники документов, полученные от таможенной службы другой До-

говаривающейся Стороны, должны быть возвращены при первой же возможности.

### *Статья 12* **Расследования**

1. По получении запроса таможенной службы одной Договаривающейся Стороны таможенная служба другой Договаривающейся Стороны проводит официальные расследования в отношении действий, которые противоречат или могут противоречить таможенному законодательству, действующему на территории государства запрашивающей таможенной службы. Результаты такого расследования передаются запрашивающей таможенной службе.

2. Такие расследования проводятся в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой таможенной службы. Запрашиваемая таможенная служба проводит расследование, действуя от своего собственного имени.

3. Должностные лица таможенной службы одной Договаривающейся Стороны могут в отдельных случаях с согласия таможенной службы другой Договаривающейся Стороны находиться на территории государства последней и присутствовать при расследовании нарушений таможенного законодательства, действующего на территории государства запрашивающей таможенной службы.

### *Статья 13* **Присутствие должностных лиц**

Когда в случаях, предусмотренных настоящим Соглашением, должностные лица таможенной службы одной Договаривающейся Стороны находятся на территории государства другой Договаривающейся Стороны, они должны быть способны представить в любое время доказательство своих официальных полномочий. Эти лица не должны быть одеты в форменную одежду и иметь при себе оружие.

### *Статья 14* **Эксперты и свидетели**

В случае запроса таможенной службы одной Договаривающейся Стороны таможенная служба другой Договаривающейся Стороны может уполномочить своих должностных лиц выступить в качестве экспертов или свидетелей на судебных или административных разбирательствах. Эти должностные лица дают показания по фактам, установленным ими при исполнении своих служебных обязанностей. В запросе о таком выступлении должно быть ясно указано, по какому делу и в каком качестве должен предстать служащий.

### *Статья 15* **Использование информации и документов**

1. Информация, документы и другие сведения, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, используются только для целей, указанных в настоящем Соглашении. Они могут быть переданы или использованы для любых других целей только с согласия таможенной службы, передавшей эти документы.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в отношении информации о нарушениях, касающихся наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров. Такая информация может быть передана другим ведомствам, непосредственно занимающимся борьбой с незаконным оборотом наркотиков.

3. Запросам, информации, актам экспертизы, документам и другим сведениям, переданным в соответствии с настоящим Соглашением таможенной службе

одной из Договаривающихся Сторон в какой бы то ни было форме, обеспечивается получившей их таможенной службе такой же режим конфиденциальности, который существует в ее стране для собственной информации аналогичного характера и содержания.

4. Таможенные службы могут в соответствии с целями и в объеме настоящего Соглашения использовать информацию и документы, полученные на основании настоящего Соглашения в качестве доказательства в своих протоколах, актах, записях свидетельских показаний, а также в ходе судебных и административных разбирательств.

5. Использование такой информации и документов в качестве доказательства в судебных и административных органах и их доказательная сила определяются в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

### *Статья 16*

#### **Исключения из обязательства по оказанию содействия**

1. В тех случаях, когда таможенная служба запрашиваемой Договаривающейся Стороны считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или любым другим существенным интересам ее государства, она может полностью или частично отказать в содействии, предусмотренном настоящим Соглашением, либо оказать его при соблюдении определенных условий или требований.

2. Если в содействии отказано, то решение об отказе с указанием причины должно быть в письменном виде незамедлительно доведено до сведения запрашивающей таможенной службы.

3. Если таможенная служба одной из Договаривающихся Сторон обращается за содействием, которое не могла бы оказать сама, в своем запросе она отмечает этот факт. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы

### *Статья 17*

#### **Форма и содержание запросов о помощи**

1. Запросы, сделанные на основании настоящего Соглашения, должны представляться в письменной форме. Документы, необходимые для выполнения запроса, должны быть к нему приложены. В условиях чрезвычайной ситуации может быть принят устный запрос, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. В запросы, сделанные на основании пункта 1 настоящей статьи, следует включать следующую информацию:

- а) таможенная служба, делающая запрос;
- б) вид разбирательства;
- в) цель и причина запроса;
- г) законы, правила и другие законодательные акты, имеющие отношение к делу;
- д) возможно более точные и исчерпывающие сведения о физических и юридических лицах, являющихся объектом разбирательства;
- е) краткое описание обстоятельств, имеющих отношение к делу.

3. Запросы должны быть сделаны на официальном языке государства запрашиваемой таможенной службы, либо на английском или на другом приемлемом для нее языке.

4. В случае если запрос не отвечает предусмотренным в настоящей статье требованиям, может быть затребована его корректировка или дополнение. При этом не должны быть нарушены меры предосторожности.

*Статья 18*  
**Техническая помощь**

Таможенные службы Договаривающихся Сторон оказывают друг другу техническую помощь в области таможенного дела, включающую:

- а) обмен визитами сотрудников таможен с целью ознакомления с техническими средствами, используемыми обеими таможенными службами;
- б) обучение и помощь в совершенствовании специальных навыков сотрудников таможен;
- в) обмен информацией и опытом в использовании технических средств контроля;
- г) обмен визитами экспертов по таможенным вопросам;
- д) обмен профессиональными, научными и техническими сведениями относительно таможенного законодательства и таможенных процедур.

*Статья 19*  
**Расходы**

1. Расходы, связанные с исполнением запроса в соответствии с настоящим Соглашением, несет запрашиваемая таможенная служба.
2. Возмещение расходов, связанных с исполнением положений статьи 18, может быть предметом отдельной договоренности между таможенными службами Договаривающихся Сторон

*Статья 20*  
**Реализация Соглашения**

1. Содействие, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется непосредственно таможенными службами Договаривающихся Сторон. Эти службы согласуют конкретные мероприятия, необходимые для его реализации.
2. Таможенные службы могут предусмотреть установление прямых каналов связи между их подразделениями по борьбе с контрабандой и нарушениями таможенных правил, а также другими подразделениями.

*Статья 21*  
**Территориальное действие Соглашения**

Настоящее Соглашение имеет действие на таможенных территориях государств обеих Договаривающихся Сторон.

*Статья 22*  
**Вступление в силу и прекращение действия Соглашения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок, но перестанет действовать по истечении шести месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон письменно, по дипломатическим каналам, известит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие этого Соглашения.

Совершено в Москве "27" января 1998 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и македонском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской Федерации  
За Правительство Республики Македония

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Норвегия о сотрудничестве в борьбе с преступностью

Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Норвегия, в дальнейшем именуемые **Сторонами**,  
**выражая** озабоченность ростом преступности, особенно в ее организованных формах,

**признавая** важность укрепления и развития международного сотрудничества в борьбе с преступностью,

**принимая** во внимание цели и принципы международных соглашений, участниками которых они являются, а также резолюции Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений в области борьбы с преступностью,

**согласились** о нижеследующем:

### *Статья 1*

#### **Сфера сотрудничества**

Стороны в соответствии с законодательством своих государств и настоящим Соглашением будут сотрудничать в борьбе с преступностью, особенно в ее организованных формах, в случаях, когда предупреждение, выявление, пресечение и раскрытие преступлений требуют взаимодействия компетентных органов обоих государств.

2. Стороны будут сотрудничать прежде всего в борьбе со следующими видами преступлений:

терроризм;

незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ, а также прекурсоров;

контрабанда;

легализация (отмывание) доходов от преступной деятельности;

незаконный оборот огнестрельного оружия, боеприпасов, ядерных и радиоактивных материалов, взрывчатых и отравляющих веществ;

незаконная иммиграция, торговля людьми и эксплуатация проституции третьими лицами;

экономические преступления, включая преступления в области налогообложения;

хищения автотранспортных средств и незаконные операции, связанные с ними;

незаконный оборот предметов, имеющих культурную и историческую ценность.

3. Сотрудничество между Сторонами охватывает информацией и иные действия, соответствующие целям настоящего Соглашения и обязательствам Сторон, вытекающим из других международных договоров.

4. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов оказания правовой помощи по уголовным делам или выдачи.

### *Статья 2*

#### **Компетентные органы**

Реализация настоящего Соглашения осуществляется следующими компетентными органами:

С Российской Стороны — Генеральная прокуратура Российской Федерации, Министерство внутренних дел Российской Федерации, Федеральная служба безопасности Российской Федерации, Государственный таможенный комитет

Российской Федерации, Федеральная пограничная служба Российской Федерации и Федеральная служба налоговой полиции Российской Федерации;

С Норвежской Стороны — Министерство юстиции и полиции Королевства Норвегия, выступающее, в частности, от имени других государственных органов, ответственных за борьбу с преступностью.

Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в составе своих компетентных органов.

Компетентные органы Сторон могут создавать совместные рабочие группы, проводить встречи экспертов и заключать между собой соглашения в целях выполнения положений настоящего Соглашения.

### *Статья 13*

#### **Выполнение запросов о содействии и распределении расходов**

Запрос о предоставлении информации или производстве действий в соответствии с настоящим Соглашением составляется в письменной форме и направляется непосредственно компетентными органами Сторон. В безотлагательных случаях запрос может быть передан устно, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

Запросы о предоставлении информации или производстве действий исполняются компетентными органами Сторон в возможно более короткий срок. Запрашиваемый компетентный орган может обратиться за дополнительными сведениями, если это необходимо для исполнения запроса.

Запрашиваемый компетентный орган несет все расходы, возникающие на территории его государства при исполнении запроса, соблюдая при этом подпункты "а" и "б" настоящего пункта:

а) запрашивающий компетентный орган несет все расходы, связанные с поездкой своих представителей в связи с запросами;

б) оплата любых расходов чрезвычайного характера, связанных с запросами, согласовывается компетентными органами до того, как эти расходы возникнут.

### *Статья 4*

#### **Передача запроса компетентному органу**

Если исполнение запроса о предоставлении информации или производстве действий не входит в компетенцию запрашиваемого органа, данный орган незамедлительно передает запрос в соответствующий компетентный орган и сообщает об этом запрашивающему органу.

### *Статья 5*

#### **Отказ в исполнении запроса о содействии**

1. В исполнении запроса о предоставлении информации или производстве действий отказывается, если компетентный орган запрашиваемой Стороны полагает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо иным существенным интересам своего государства или противоречит национальной правовой системе.

2. Причины отказа в исполнении запроса о предоставлении информации или производстве действий доводятся до сведения соответствующего компетентного органа запрашивающей Стороны.

### *Статья 6*

#### **Защита информации**

В соответствии с законодательством своих государств компетентные органы Сторон выполняют следующие требования к защите информации о физических

лицах, предоставляемой в рамках сотрудничества, предусмотренного в настоящем Соглашении:

компетентный орган получающей Стороны использует переданную ему информацию только в целях и на условиях, определенных компетентным органом передающей Стороны;

информация может быть передана только и исключительно органам, указанным в статье 2 настоящего Соглашения. Информация может быть передана третьим сторонам только с предварительного разрешения компетентного органа передающей Стороны;

если физическое лицо, в отношении которого передана информация, просит ознакомить его с этой информацией, запрашиваемый компетентный орган предоставляет такую возможность, за исключением тех случаев, когда в выполнении просьбы может быть отказано в соответствии с его внутренним законодательством.

#### *Статья 7*

##### **Ограничения на использование информации, документов и материалов**

Полученные в соответствии с настоящим Соглашением информация, документы и материалы не могут быть использованы без письменного согласия компетентного органа запрашиваемой Стороны в целях, отличных от тех, которые указаны в запросе и согласованы с компетентным органом запрашиваемой Стороны.

#### *Статья 8*

##### **Конфиденциальность информации**

Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства обеспечивает конфиденциальность полученного от компетентных органов другой Стороны запроса о предоставлении информации или производстве действий и такую степень защиты данного запроса, которую он имеет в государстве передающей Стороны.

#### *Статья 9*

##### **Другие формы сотрудничества**

Компетентные органы Сторон будут также сотрудничать путем обмена опытом и знаниями, предоставления друг другу правовой информации, а также данных о состоянии преступности и тенденциях ее развития в своих государствах. Финансовые условия такого сотрудничества определяются компетентными органами Сторон по взаимной договоренности.

#### *Статья 10*

##### **Рассмотрение вопросов реализации настоящего Соглашения**

Компетентные органы Сторон при необходимости проводят консультации с целью рассмотрения вопросов реализации настоящего Соглашения.

#### *Статья 11*

##### **Изменение, вступление в силу и прекращение действия**

Изменения в настоящее Соглашение могут быть внесены по взаимному согласию обеих Сторон посредством обмена дипломатическими нотами.

Настоящее Соглашение вступает в силу на пятнадцатый день после того, как Стороны обменяются по дипломатическим каналам письменными уведомлениями о выполнении соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

Настоящее Соглашение остается в силе до истечения шести месяцев после

получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве "26" мая 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском, норвежском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разночтений при толковании настоящего Соглашения преимущество имеет текст на английском языке.

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Норвегия о научно-техническом сотрудничестве

Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Норвегия, именуемые в дальнейшем Сторонами,

сознавая, что международное сотрудничество в области науки и техники укрепит узы взаимопонимания между их народами и будет способствовать прогрессу науки и техники на благо обеих стран,

убежденные в том, что сотрудничество в области науки и техники является важной составной частью двусторонних отношений,

рассматривая двустороннее научно-техническое сотрудничество как важный вклад в развитие научно-технических связей, и признавая обоюдное желание расширять сотрудничество,

желая привести двустороннее сотрудничество в области науки и техники в соответствие с новыми политическими, экономическими и социальными реалиями,

учитывая положения Декларации об основах отношений между Российской Федерацией и Королевством Норвегия от 26 марта 1996 г.,

согласились о нижеследующем:

#### *Статья 1*

Целью настоящего Соглашения является расширение и углубление связей между научно-техническими сообществами обеих стран путем создания благоприятных условий для сотрудничества и его развития на взаимовыгодной и сбалансированной основе.

#### *Статья 2*

Стороны будут поощрять совместную деятельность, которая в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих формах:

встречи, совещания экспертов для обсуждения и обмена информацией по научным и технологическим аспектам общего и специального характера и для определения проектов и программ научно-исследовательских работ, которые могут быть с пользой осуществлены на совместной основе;

обмен информацией по вопросам сотрудничества, политики, законодательства Российской Федерации и Королевства Норвегия, относящимся к научно-исследовательской деятельности;

обмен учеными, техническими специалистами или иными экспертами по общим или специальным вопросам;

реализация согласованных совместных проектов и программ;

подготовка кадров и повышение квалификации ученых и технических специалистов.

Иные формы совместной деятельности могут быть согласованы Сторонами.

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет взаимовыгодным и будет основываться на принципах разделения ответственности и вклада Сторон.

### *Статья 3*

Стороны будут поощрять по мере необходимости развитие прямых контактов и сотрудничество между государственными организациями, академиями наук, университетами, научными учреждениями и частными фирмами обеих стран.

В рамках настоящего Соглашения эти организации и учреждения могут заключать соглашения, договоры и контракты о реализации сотрудничества в конкретных областях науки и техники.

### *Статья 4*

Стороны будут содействовать разработке совместных проектов, которые могли бы явиться составной частью существующих и будущих международных программ, способствуя активному участию ученых и специалистов обеих стран в их реализации.

### *Статья 5*

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с действующими законами, правилами и процедурами обеих стран и будет зависеть от наличия средств.

Расходы на совместную деятельность в рамках настоящего Соглашения будут нести сотрудничающие организации по взаимной договоренности.

### *Статья 6*

Научно-техническая информация, полученная в результате сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, будет доступной для научно-технических сообществ обеих стран, если иное не предусмотрено в соглашениях, договорах и контрактах, упомянутых в статье 3 настоящего Соглашения, при условии, что эта информация не относится:

к категории коммерческой или служебной тайны;  
к категории информации, не раскрываемой из соображений национальной безопасности.

Стороны обязуются обеспечивать охрану и реализацию создаваемой, используемой, передаваемой и распространяемой в результате сотрудничества интеллектуальной собственности в соответствии с законами и правилами каждой из стран и международными договорами, в которых Российская Федерация и Королевство Норвегия участвуют.

Вопросы прав на использование интеллектуальной собственности, возникающей в результате совместной деятельности, определенной настоящим Соглашением, будут предусматриваться в каждом конкретном случае в соглашениях, договорах и контрактах, упомянутых в статье 3 настоящего Соглашения.

По вопросам, регламентируемым настоящей статьёй, компетентные государственные органы Сторон будут проводить по мере необходимости консультации друг с другом.

### *Статья 7*

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Российской Федерации и Королевства Норвегия, вытекающих из заключенных ими международных соглашений с третьими странами.

### *Статья 8*

В отношении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и с учетом международных обязательств, законодательства Российской Федерации и Королевства Норвегия, включая законы и правила относительно въезда, пребывания и работы физических лиц, каждая Сторона будет:

рассматривать в духе доверия, а при необходимости оказывать содействие в рассмотрении обращений по вопросам въезда и выезда с территории своего государства граждан другой Стороны, а также ввоза и вывоза оборудования, используемого в проектах и программах в рамках настоящего Соглашения;

оказывать содействие в организации программ совместной деятельности, в том числе совещаний, ознакомительных посещений научных центров, в эффективном осуществлении мероприятий, указанных в настоящем Соглашении, включая проезд по территории государства другой Стороны, посещение необходимых институтов, ознакомление с данными и материалами, представляющими интерес для сотрудничества, а также в организации необходимых для осуществления этих мероприятий контактов ученых и специалистов обеих Сторон.

#### *Статья 9*

С целью эффективного выполнения настоящего Соглашения Стороны образуют рабочую группу по научно-техническому сотрудничеству в рамках Межправительственной российско-норвежской комиссии по экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству, которая будет выполнять следующие функции:

создание наиболее благоприятных условий для реализации научно-технического сотрудничества;

оценка приоритетов научно-технического сотрудничества между двумя странами;

оказание поддержки консультативной деятельности и обмен информацией, способствующей научно-техническому сотрудничеству;

оценка состояния научно-технического сотрудничества и разработка рекомендаций, направленных на повышение его эффективности;

обсуждение других вопросов, относящихся к научно-техническому сотрудничеству.

Заседания рабочей группы будут проводиться поочередно в Российской Федерации и в Королевстве Норвегия один раз в год или в иные согласованные сроки.

#### *Статья 10*

Положения настоящего Соглашения не могут трактоваться в нарушение других соглашений о сотрудничестве между двумя Сторонами, существующих на дату подписания настоящего Соглашения или заключаемых после его подписания.

#### *Статья 11*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение десяти лет. Оно может быть изменено или продлено на последующие десятилетние периоды по взаимному письменному согласию Сторон.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено в любое время по инициативе любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны не позднее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты прекращения действия Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать осуществления совместной деятельности, проводимой в рамках настоящего Соглашения и не завершенной к моменту прекращения его действия.

Совершено в Москве "26" мая 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Российской Федерации и Правительством**  
**Республики Македонии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Македонии, далее именуемые Сторонами,

учитывая важность решения вопросов охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов, в связи с их глобальным характером,

осознавая ответственность за экологическую безопасность своих граждан, желая содействовать осуществлению права каждого человека на благоприятную для жизни окружающую среду,

принимая во внимание опыт, накопленный в области международного природоохранного сотрудничества,

руководствуясь законодательством своих государств и общепризнанными нормами международного права,

желая содействовать установлению долгосрочного сотрудничества в этой области и решению вопросов, представляющих взаимный интерес,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

*Статья 2*

Сотрудничество будет осуществляться по следующим направлениям: нормативно-правовое регулирование деятельности по охране окружающей среды;

экономические проблемы природопользования;

механизмы регулирования природопользования;

внедрение экологических стандартов в хозяйственной деятельности;

промышленная экология и ресурсосбережение;

мониторинг окружающей среды и оценка влияния хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду и здоровье населения;

осуществление государственного экологического контроля;

методологические подходы к организации и проведению оценки воздействия на окружающую среду, экологическая экспертиза проектов хозяйственного развития, разработка предложений по решению различных ситуаций и проблем в области охраны окружающей среды;

охрана недр и рациональное недропользование;

защита земель и геологической среды от вредных воздействий, реабилитация загрязненных территорий и контроль их использования;

охрана поверхностных и подземных вод;

охрана и развитие заповедников и других особо охраняемых природных территорий;

охрана и устойчивое использование биологического разнообразия;

сохранение, воспроизводство и расширение лесов;

охрана и улучшение состояния окружающей среды в городах и населенных пунктах;

обмен экологической информацией;

экологическое воспитание, образование и просвещение;

другие направления сотрудничества, которые будут признаны Сторонами целесообразными.

### *Статья 3*

Сотрудничество будет осуществляться в следующих формах:  
осуществление совместных программ, проектов и мероприятий по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения;  
проведение совещаний, конференций, симпозиумов, семинаров и консультаций;  
обмен учеными, специалистами, а также делегациями в ознакомительных, научных и учебных целях;  
обмен научно-технической и юридической документацией, методиками и другой информацией;  
решение вопросов профессионального образования;  
создания совместных рабочих групп;  
оказание консультационных услуг;  
проведение работ на основе договоров и контрактов;  
обмен ежегодными докладами о состоянии окружающей среды;  
иные согласованные в ходе реализации настоящего Соглашения формы.

### *Статья 4*

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную Российско-Македонскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется — Комиссия).

В течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомляют друг друга о назначении сопредседателей Комиссии.

Комиссия будет действовать на основе положения, утвержденного на ее первом заседании.

Комиссия разрабатывает и утверждает программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, и дает необходимые рекомендации по их реализации.

Комиссия будет проводить свои заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в год, поочередно в Российской Федерации и Республике Македонии.

### *Статья 5*

При командировании экспертов и других лиц на заседания Комиссии, а также на проведение работ в рамках утвержденных программ сотрудничества, расходы несет командированная Сторона.

Принимающая Сторона организует пребывание делегации командированной Стороны и берет на себя расходы, связанные с поездками в пределах территории ее государства с целью осуществления совместных мероприятий.

### *Статья 6*

Стороны в соответствии с законодательством своих государств будут способствовать установлению и развитию прямых связей между учреждениями, предприятиями и организациями обоих государств, деятельность которых связана с охраной окружающей среды.

Указанные учреждения, предприятия и организации в рамках настоящего Соглашения могут заключать договоры и контракты о реализации сотрудничества, которые будут определять условия сотрудничества.

Стороны не несут ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с договорами и контрактами, заключенными на основе настоящего Соглашения.

### *Статья 7*

Результаты, полученные вследствие осуществления совместной деятельности

в рамках настоящего Соглашения, не подлежат передаче или продаже юридическим и физическим лицам третьих государств, если нет иной договоренности между Сторонами.

#### *Статья 8*

Разногласия относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций между Сторонами.

#### *Статья 9*

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из ранее заключенных ими международных соглашений или связанных с их членством в международных природоохранных организациях.

#### *Статья 10*

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами надлежащих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на 5 лет и по истечении указанного срока будет автоматически продлеваться на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не позднее чем за 6 месяцев до истечения срока действия соответствующего пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Договоры и контракты, заключенные на основе настоящего Соглашения, остаются в силе до истечения срока их действия.

Совершено в Москве 27 января 1998 г. в двух экземплярах, каждый на русском и македонском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

### **СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ о принципах отношений между Российской Федерацией и Республикой Намибией**

Российская Федерация и Республика Намибия (далее именуемые Сторонами),

опираясь на традиции взаимного доверия и дружбы, подтверждая свои обязательства по Уставу Организации Объединенных Наций,

последовательно выступая за реализацию концепции многополярного мира, построение справедливого мирового правопорядка, основанного на равноправном и взаимовыгодном сотрудничестве, уважении суверенитета и территориальной целостности, невмешательстве во внутренние дела государств и обеспечении прав и основных свобод человека,

преисполненные стремлением придать новое качество двусторонним связям в интересах народов обоих государств, заявляют о следующем:

#### **I**

Стороны будут развивать свои отношения как дружественные государства и партнеры, руководствуясь общими идеалами мира, уважения прав человека, демократии, суверенного равенства и общепризнанными нормами международного права.

## II

Стороны будут воздерживаться от действий, наносящих ущерб интересам безопасности друг друга.

Стороны будут урегулировать любые споры, которые могут возникать между ними, мирными средствами, в том числе используя существующие международные механизмы.

## III

Стороны будут сотрудничать в укреплении международного мира и безопасности, предотвращении и мирном урегулировании конфликтов и обеспечении стабильности, в частности на Юге Африки и на Африканском континенте в целом. Они с удовлетворением отмечают решительный настрой африканского сообщества на то, чтобы полнее задействовать свои собственные силы и возможности для урегулирования проблем континента и обеспечить более весомое участие Африки в решении глобальных задач.

Стороны считают важным развитие многостороннего диалога и взаимодействия в достижении этих целей, отвечающих интересам всего мирового сообщества.

## IV

Стороны намерены и далее содействовать повышению эффективности, роли и авторитета Организации Объединенных Наций в соответствии с ее Уставом. Они будут развивать взаимное сотрудничество в рамках ООН и других международных организаций.

## V

Стороны будут активно участвовать в международных усилиях, направленных на обеспечение эффективного контроля над вооружениями, на повышение доверия и безопасности в военной и политической областях.

## VI

Стороны подтверждают свою приверженность процессу ядерного, химического и биологического разоружения, укреплению режима нераспространения оружия массового уничтожения и связанных с ним технологий и будут координировать свои усилия в этих вопросах.

Стороны приветствуют решение о бессрочном продлении действия Договора о нераспространении ядерного оружия, принятое в 1995 г. Конференцией государств-участников Договора, как весомый вклад в обеспечение всеобщего мира, укрепление предусмотренной Уставом ООН системы коллективной безопасности на глобальном и региональном уровнях. Стороны подчеркивают важность полномасштабной реализации всего комплекса договоренностей, одобренных Конференцией, и подтверждают свою поддержку созданию зон, свободных от ядерного оружия.

## VII

Стороны, рассматривая в качестве важной задачи обеспечение экологической безопасности, будут в соответствии с их национальным законодательством и международными обязательствами стимулировать сотрудничество в этой области путем обмена опытом в рациональном использовании природных ресурсов, внедрении экологически чистых технологий и проведении мероприятий по охране и восстановлению окружающей среды.

## VIII

Стороны будут развивать сотрудничество в области борьбы с международной

организованной преступностью и терроризмом в различных их проявлениях, незаконной торговлей оружием и оборотом наркотиков, нелегальной иммиграцией, контрабандой, в том числе предметами, представляющими культурную, историческую и художественную ценность.

## IX

Стороны будут поддерживать регулярные контакты на различных уровнях, в том числе в соответствии с Протоколом о консультациях между Министерством иностранных дел Российской Федерации и Министерством иностранных дел Республики Намибии.

## X

Стороны будут развивать обмены и сотрудничество между вооруженными силами и министерствами обороны двух стран.

## XI

Стороны будут поощрять развитие связей между парламентами, государственными, региональными и местными органами, а также неправительственными организациями двух стран.

## XII

Стороны будут развивать торгово-экономическое сотрудничество на долговременной и взаимовыгодной основе и с учетом принципов партнерства в целях развития Африки, зафиксированных в ходе встреч “восьмерки” в Лионе и Денвере. Стороны с удовлетворением отмечают, что инициатива ведущих индустриальных стран по поддержке усилий развивающихся стран в обеспечении своего собственного развития обретает конкретное содержание.

Стороны в соответствии с их национальным законодательством и международными обязательствами будут создавать необходимые экономические, финансовые и правовые условия в целях:

расширение всех форм торгового обмена, предпринимательской и иной экономической деятельности;

содействие созданию совместных предприятий и поощрения инвестиций;

установления прямых контактов между бизнесменами и экономическими организациями;

развития обмена опытом и информацией по вопросам экономической, коммерческой и финансовой политики.

## XIII

Стороны будут развивать научно-техническое сотрудничество в областях, представляющих взаимный интерес.

Они будут поощрять расширение контактов и прямых связей между научными, техническими организациями и учеными обоих государств, а также осуществление совместных исследовательских проектов и обмен научно-технической информацией.

## XIV

Стороны будут поощрять развитие связей в области культуры, образования, здравоохранения, печати, радио, телевидения, кино, туризма и спорта.

Стороны будут в соответствии с их национальным законодательством принимать меры, направленные на упрощение процедур и практики осуществления контактов между своими гражданами, включая взаимные поездки с деловыми, культурными, научными и частными целями.

В целях реализации положений настоящей Декларации Стороны будут заключать отдельные Соглашения.

Совершено в Москве "31" марта 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках.

## **ДЕКЛАРАЦИЯ об основах дружественных взаимоотношений и сотрудничества между Российской Федерацией и Республикой Ангола**

Российская Федерация и Республика Ангола, далее именуемые Сторонами, движимые чувствами традиционной дружбы и взаимной симпатии между народами обеих стран;

подтверждая приверженность основным положениям связывающего Стороны Договора о дружбе и сотрудничестве, подписанного в 1976 году;

преисполненные стремлением поднять двусторонние связи на качественно новый уровень, который бы соответствовал их потенциалу, а также современным политическим, экономическим и социальным реалиям, сложившимся в настоящее время в обеих странах и в мире в целом;

считая, что укрепление отношений дружбы и сотрудничества между двумя странами отвечает интересам их народов и соответствует задачам гармоничного развития международного сообщества и строительства многополярной и демократической модели мироустройства;

выражая твердое намерение следовать своим обязательствам по Уставу Организации Объединенных Наций, укреплять международный мир и безопасность; заявляют, что Стороны будут исходить в своих двусторонних отношениях из следующих принципиальных положений:

1. Стороны будут развивать свои отношения как дружественные государства и партнеры на основе целей и принципов Устава ООН, общепризнанных норм международного права, закрепленных в основополагающих международных соглашениях, участниками которых они являются. Стороны будут, в частности, руководствоваться принципами равенства, невмешательства во внутренние дела друг друга, мирного разрешения споров, отказа от угрозы силой или ее применения, уважения суверенного права каждого из государств на политическую и экономическую независимость, самостоятельную внешнюю и внутреннюю политику.

2. Стороны будут конструктивно взаимодействовать на международной арене, в том числе в рамках ООН и других международных организаций в целях формирования многополярного мироустройства и установления нового международного правопорядка, которые призваны не только обеспечить прочный мир и безопасность, но и создать благоприятные условия для устойчивого развития всех членов мирового сообщества.

3. Стороны подтверждают свою приверженность системе коллективной безопасности, зафиксированной в Уставе ООН. Они убеждены, что ООН является ведущей структурой объединения усилий всех государств по обеспечению мира и международной безопасности. Они будут расширять и углублять взаимодействие в интересах повышения эффективности Организации Объединенных Наций и ее органов, их адаптации к новым мировым реалиям, усиления роли Организации в деле создания благоприятных условий для мирных и дружественных отношений между народами, расширения международного сотрудничества, укрепления стабильности и безопасности государств.

4. Стороны будут и впредь предпринимать целенаправленные усилия по совершенствованию процесса контроля за вооружением и разоружением, в том числе и на региональном уровне. Они будут вносить свой вклад в предотвращение распространения оружия массового уничтожения и связанных с ним технологий.

Признавая, что мир и стабильность в Центральной и Южной Африке представляют собой важный вклад в дело сохранения международного мира и безопасности, стороны будут на регулярной основе проводить консультации по развитию обстановки в этих двух регионах с целью координации действий, гарантирующих равновесие во входящих в их состав странах.

5. Стороны намерены активно взаимодействовать в целях укрепления режима нераспространения ядерного оружия, в том числе и на Африканском континенте, а также режима всеобъемлющего запрещения ядерных испытаний.

Стороны единодушны в признании необходимости мирного урегулирования межгосударственных и внутренних споров, недопустимости применения силы и угрозы ее применения для преодоления разногласий. Они будут активно сотрудничать в вопросах поддержания стабильности и урегулирования кризисных ситуаций в Африке.

Стороны, признавая приоритетную роль ООН и ее Совета Безопасности в вопросах миротворчества, намерены содействовать активизации участия африканских региональных механизмов в обеспечении безопасности и поддержании мира на Африканском континенте в соответствии с Уставом ООН.

По мнению Сторон, акцент в международной миротворческой деятельности в целом должен быть сделан на предотвращении возникновения и разрастания конфликтов. Стороны выступают за то, чтобы выработать по линии ООН сводный документ об основных принципах и критериях деятельности миротворческих механизмов ООН по предупреждению и урегулированию кризисов и конфликтов в случае возникновения вооруженного кризиса внутригосударственного характера и о международном содействии в его урегулировании, в том числе с учетом опыта внутриафриканского примирения.

6. Стороны с удовлетворением отмечают важный вклад в дело мира, стабильности и сотрудничества, который вносят международные организации и форумы, основывающие свою деятельность на принципах Устава ООН.

7. Стороны намерены способствовать развитию политического диалога между географическими регионами, к которым они принадлежат, и региональными организациями, в которых они участвуют, в целях содействия расширению присутствия Российской Федерации в Африке и сближению Республики Ангола со странами Содружества Независимых Государств. Стороны считают актуальной задачей укрепления сотрудничества между Россией и Организацией африканского единства по международным и региональным проблемам, представляющим взаимный интерес.

8. Стороны выступают за оптимизацию международных экономических отношений на основе справедливости, равенства и взаимовыгодного сотрудничества, отказа от дискриминации в мировой торговле. Они будут координировать свои действия в международных торговых, экономических и финансовых организациях в целях создания благоприятных условий для эффективного развития экономики обеих стран, региональных и глобальных интеграционных процессов.

9. Стороны будут осуществлять обмен опытом и укреплять сотрудничество как на двусторонней, так и на многосторонней основе в борьбе против терроризма и транснациональной преступности во всех ее видах и проявлениях, включая незаконный оборот наркотиков, контрабанду культурных и исторических ценностей, исчезающих видов флоры и фауны, а также «отмывание грязных денег». Они подчеркивают возможность активизации международных усилий по пресечению распространения транснациональной организованной преступности и со своей стороны будут стремиться к налаживанию эффективного практического взаимодействия на антикриминальном направлении и созданию необходимых механизмов и процедур.

10. Стороны намерены сотрудничать в вопросах уважения прав человека, дальнейшего совершенствования международных гуманитарных связей, развития

отношений в области культуры, информации, образования, контактов между людьми, учреждениями и организациями.

11. Исходя из того, что право жить в здоровой и незагрязненной окружающей среде является одним из основных прав человека, и осозная кардинальное значение качества окружающей среды для обеспечения устойчивого развития и необходимости более тесного сотрудничества в области экологии, Стороны будут прилагать усилия по защите глобальной окружающей среды и рациональному использованию природных богатств и ресурсов на благо нынешнего и будущих поколений в соответствии с национальным законодательством, своими международными обязательствами и взаимными интересами, а также принципами, закрепленными в документах Конференции ООН 1992 года в Рио-де-Жанейро по охране окружающей среды и развитию.

12. Стороны будут углублять и расширять диалог по вопросам двусторонних отношений, представляющим взаимный интерес, совершенствовать их договорно-правовую базу, способствовать обмену информацией и опытом в области строительства правового демократического государства.

13. В целях развития политического диалога Стороны будут расширять практику взаимных визитов, проводить консультации между министерствами иностранных дел, осуществлять регулярный обмен мнениями по вопросам, обсуждаемым в Организации Объединенных Наций, а также по любой другой тематике, представляющей взаимный интерес.

Стороны будут содействовать развитию контактов между законодательными, судебными органами и другими государственными учреждениями, способствовать связям между региональными и городскими структурами управления.

14. Стороны отмечают, что важным направлением деятельности ООН на современном этапе должно быть претворение в жизнь принципов, заложенных в согласованной всеми государствами-членами "Повестке дня для развития", базирующейся на всеобъемлющем подходе к проблемам развития и предполагающей взаимосвязанные усилия в области экономического развития, социального прогресса, защиты окружающей среды, соблюдения прав человека.

15. Стороны будут развивать и укреплять двусторонние экономические отношения, содействовать установлению и развитию деловых связей и контактов между российскими и ангольскими гражданами и юридическими лицами.

Они окажут необходимое содействие развитию различных форм торгово-экономического сотрудничества, в частности, будут поощрять установление непосредственных связей между предприятиями обеих стран, создание совместных российско-ангольских предприятий, в том числе и с участием третьих стран.

Стороны будут способствовать развитию взаимовыгодного сотрудничества в таких представляющих взаимный интерес областях, как промышленность, агропромышленный комплекс, рыболовство, энергетика, горнодобывающая промышленность, нефтедобыча и нефтепереработка, транспорт, связь, защита окружающей среды, образование и здравоохранение.

В этих целях они намерены поощрять сотрудничество между частнопредпринимательскими и государственными структурами, осуществление совместных проектов между предприятиями, торгово-промышленными палатами, ассоциациями и профессиональными организациями.

16. Стороны будут содействовать организации обменов в области культуры, искусства, образования, средств информации и спорта, способствовать установлению прямых связей между учебными заведениями, исследовательскими центрами и деятелями культуры.

17. Стороны будут обеспечивать на основе норм международного права и взаимности условия для нормальной деятельности их дипломатических, консульских и иных официальных представителей.

18. Стороны будут принимать меры, направленные на упрощение процедур, в том числе касающихся выдачи виз, с тем, чтобы содействовать взаимным

поездкам своих граждан с деловыми, культурными, научными и частными целями.

19. Стороны будут совершенствовать сотрудничество в правовой области, в том числе в оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

20. Настоящая декларация не направлена против какого-либо третьего государства и никоим образом не затрагивает обязательств и прав Российской Федерации и Республики Ангола, вытекающих из заключенных ими двусторонних и многосторонних договоров.

Москва, 23 июня 1998 г.

За Российскую Федерацию Б.Н. Ельцин  
За Республику Ангола Ж.Э. Душ Сантуш

## ПЛАН ДЕЙСТВИЙ

### в отношениях между Российской Федерацией и Итальянской Республикой

Российская Федерация и Итальянская Республика, с удовлетворением отмечая превосходное развитие своих отношений в политической, торгово-экономической, научно-технической, культурной и других областях, намерены обогащать и укреплять свое сотрудничество, с тем чтобы переводить его на уровень подлинного партнерства на основе Договора о дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Итальянской Республикой от 14 октября 1994 года.

С этой целью они приняли настоящий План действий.

### ПОЛИТИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ДИАЛОГ

Стороны, учитывая положения статьи 7 Договора о дружбе и сотрудничестве, подтверждают обязательство интенсифицировать политические контакты на всех уровнях в целях расширения внешнеполитического взаимодействия, а по возможности и способствовать принятию совпадающих позиций.

В этих целях, по крайней мере два раза в год, будут проходить встречи Министров иностранных дел двух стран.

Стороны согласны также институционализировать их политический диалог посредством задействования системы углубленных консультаций по политическим вопросам, представляющим взаимный интерес, которые будут проводиться по согласованию или по запросу одной из Сторон. В этом контексте будут проводиться, по крайней мере два раза в год и как правило поочередно в обеих столицах, встречи на уровне заместителей Министров иностранных дел и/или генеральных директоров, а также периодические консультации на уровне руководителей департаментов.

Для участия в вышеуказанных встречах могут приглашаться технические эксперты иных, чем Министерство иностранных дел, министерств и ведомств обеих стран.

Кроме того, в соответствии с положениями статьи 6 Договора о дружбе и сотрудничестве Стороны будут задействовать свои посольства и представительств при соответствующих международных организациях, с тем чтобы на местах осуществлять совместные инициативы, принятые на политическом уровне.

4. Стороны будут оказывать поддержку друг другу в подключении к обсуждению на форумах расширенного или ограниченного состава вопросов, непосредственно их касающихся.

5. Особое внимание Стороны уделят консультациям по вопросам деятельности ООН, безопасности, включая соответствующие аспекты ядерного и обычного вооружения, нераспространения ядерного оружия, контроля за экспортом вооружений, урегулирования кризисных ситуаций, возникающих на международ-

ной арене, по вопросам, затрагивающим регионы Черного и Средиземного морей, включая Балканы и Ближний Восток, борьбы с организованной преступностью и международным терроризмом.

6. Стороны подтверждают свою поддержку Организации Объединенных Наций и намерены вносить вклад в ее реформу для того, чтобы ООН была в состоянии дать ответ вызовам XXI века. Их шаги и впредь будут направлены на то, чтобы содействовать эффективности, транспарентности и демократизации ООН. В дополнение к консультациям между Министерствами иностранных дел двух стран Стороны будут поощрять тесные рабочие контакты и периодический обмен мнениями между представителями Российской Федерации и Итальянской Республики при ООН в Нью-Йорке, Женеве и Вене для того, чтобы осуществлять в пределах возможного согласование своих позиций.

7. Стороны подтверждают свою приверженность Парижской Конвенции о запрещении химического оружия, нацеленной на полное освобождение мира от этой категории оружия массового уничтожения. Они признают, что достижение этой цели потребует значительных усилий в политической, дипломатической, технологической и финансовой областях. С этой целью они приложат усилия для более тесной координации своих действий в рамках Организации по запрещению химического оружия. Кроме того, признавая необходимость безопасного и экологически обоснованного уничтожения существующих запасов химического оружия, Стороны заявляют о своем намерении заключить в возможно короткие сроки рамочное Соглашение о технологическом и финансовом содействии Италии в реализации Федеральной целевой программы "Уничтожение запасов химического оружия в Российской Федерации".

8. Стороны считают Европу своим общим домом и будут вести дело к тому, чтобы европейские страны приумножали свои усилия в пользу мира, стабильности и безопасности, развивая одновременно отношения добрососедства, взаимоуважения, растущего доверия, взаимной выгоды с целью установления подлинного партнерства. Признавая центральную роль ОБСЕ в обеспечении безопасности и стабильности в Европе, Стороны подтверждают свое обязательство содействовать построению новой архитектуры европейской безопасности и, следуя решениям Лиссабонского саммита и Совета Министров в Копенгагене, ставят в центр сотрудничества в рамках ОБСЕ разработку всеобъемлющего и содержательного Документа — Хартии европейской безопасности.

Признавая ключевую роль Договора об обычных вооруженных силах в Европе, Стороны подчеркивают важность процесса адаптации Договора для обеспечения равной безопасности всех государств-участников, независимо от их членства в военно-политических союзах, для упрочения их отношений в области безопасности и укрепления доверия. В рамках деятельности Форума ОБСЕ по сотрудничеству в области безопасности Стороны согласны с целесообразностью поощрять развитие Венского документа 1994 года и разработку новых мер контроля над вооружениями.

Они также подтверждают свою поддержку развитию человеческого и экономического измерения ОБСЕ, работы "Минской группы" и деятельности долгосрочных миссий ОБСЕ в кризисных регионах в Европе.

9. Стороны придают важное значение вступлению в силу и реализации Соглашения о партнерстве и сотрудничестве между Российской Федерацией и Европейским Союзом, призванному поднять их взаимоотношения на качественно новый уровень. В этой связи они будут содействовать проведению двустороннего диалога, особенно в том, что касается политического сотрудничества Российской Федерации и Европейского Союза.

10. Стороны предпримут необходимые шаги в целях полного и своевременного осуществления инициатив по диалогу и сотрудничеству, предусмотренных Основопологающим Актом о сотрудничестве и безопасности между Российской Федерацией и Организацией Североатлантического договора и, в частности,

обеспечения эффективной и конструктивной деятельности Совместного Постоянного Совета.

11. Стороны с удовлетворением отмечают свое сотрудничество в рамках “восьмерки” и подтверждают обязательство вносить вклад в решение глобальных проблем в перспективе Третьего тысячелетия.

## **II. СОТРУДНИЧЕСТВО В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ, ПРОМЫШЛЕННОЙ И ФИНАНСОВОЙ ОБЛАСТЯХ**

Российская Федерация и Итальянская Республика, положительно оценивая сотрудничество в экономической, промышленной и финансовой областях, пришли к выводу о наличии благоприятных предпосылок для его наращивания в интересах обеих стран на долгосрочной и стабильной основе.

1. Стороны продолжают в полной мере использовать возможности механизма межправительственного сотрудничества, основными элементами которого являются Российско-Итальянский Совет по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству и его Рабочие группы, а также действующий под эгидой Совета Комитет предпринимателей.

2. Стороны согласны с важностью устойчивого и плодотворного развития международного экономического сотрудничества путем гармонизации торгово-экономических отношений. Стороны будут предпринимать все возможные усилия для углубления и диверсификации российско-итальянских торговых связей.

3. Стороны сознают важную роль, которую играет для российско-итальянских экономических отношений развитие сотрудничества между Российской Федерацией и Европейским Союзом. Стремясь содействовать становлению подлинного партнерства между Российской Федерацией и Европейским Союзом, Стороны продолжают двусторонние консультации по вопросам деятельности совместных органов (Совета сотрудничества, Комитета сотрудничества, Комитета парламентского сотрудничества), создаваемых между Европейским Союзом и Российской Федерацией в соответствии с Соглашением о партнерстве и сотрудничестве, вступившим в силу 1 декабря 1997 года. Стороны будут уделять особое внимание всеобъемлющему претворению в жизнь этого Соглашения. Стороны считают, что либерализация их двусторонней торговли, с учетом соответствующих многосторонних международных торговых соглашений, участниками которых они являются, явится важным вкладом в общий процесс гармонизации международных торгово-экономических отношений. Стороны считают важным поддерживать постоянные контакты между Представительством Российской Федерации и Представительством Итальянской Республики при Европейском Союзе.

4. Стороны будут поощрять постоянный обмен информацией и опытом между компетентными министерствами двух стран в различных областях их экономических отношений в целях содействия положительному решению вопросов, связанных с сотрудничеством Российской Федерации с Европейским Союзом, третьими странами и международными организациями. В этих целях могут быть также согласованы обмены специалистами для ознакомительных стажировок в компетентных ведомствах каждой из двух стран.

5. Будучи убеждены, что успеху демократических и экономических преобразований в Российской Федерации будет способствовать скорейшая интеграция Российской Федерации в мирохозяйственные связи, Стороны будут взаимодействовать в Европейском Деловом Конгрессе, созданном под эгидой ОБСЕ, в рамках Европейской Энергетической Хартии и Парижского клуба. Итальянская Сторона активно высказывается за успешное развитие и благоприятное завершение переговоров о вступлении Российской Федерации в ВТО. Стороны будут поддерживать рабочие контакты, призванные способствовать решению проблем, стоящих на пути вступления Российской Федерации в ОЭСР, а также в целях

содействия сотрудничеству между Российской Федерацией и МВФ, Всемирным банком и ЕБРР.

6. Стороны будут развивать сотрудничество в рамках инициатив регионального характера, в том числе с учетом возможностей, открывающихся в рамках ЦЕИ (Центрально-Европейской инициативы), ЧЭС (Черноморского экономического сотрудничества) и Евро-средиземноморского процесса.

7. Отмечая важность подписанных в последнее время российско-итальянских договоров — Соглашения о поощрении и взаимной защите капиталовложений, Конвенции об избежании двойного налогообложения, Соглашения о сотрудничестве и взаимной помощи в области валютного контроля, Соглашения о сотрудничестве по военно-техническим вопросам и в области оборонной промышленности, Стороны подтверждают свою готовность расширять и дополнять новыми договоренностями их торгово-экономическое и финансовое сотрудничество.

8. Стороны высказываются за качественное изменение структуры взаимной торговли путем увеличения товарообмена наукоемкой продукцией, считая, что подобные обмены на долгосрочной основе могут развиваться в таких отраслях, как авиатехника, космос, телекоммуникации, почтовая связь, конверсия оборонных предприятий, а также в целом высокотехнологичной продукции.

Стороны с удовлетворением отметили совместные инициативы, которые способствуют укреплению российско-итальянского сотрудничества в таких ключевых секторах экономики, как автомобилестроение, энергетика, агропромышленный комплекс, транспорт и инфраструктура. Российская сторона окажет государственную поддержку, в частности, в организации совместного производства семейства легковых автомобилей среднего класса в Нижнем Новгороде и городских автобусов в Санкт-Петербурге и других регионах Российской Федерации.

Стороны будут всемерно поощрять сотрудничество между организациями, предприятиями и другими экономическими субъектами двух стран, в том числе путем создания и обеспечения деятельности совместных предприятий, а также другие формы промышленной кооперации. В этом контексте российские и итальянские органы власти предпримут усилия для того, чтобы обеспечить конкретные благоприятные условия и режим инвестиций, осуществляемых на своей территории физическими и юридическими лицами другой страны на основе положений и с учетом духа российско-итальянского Соглашения о поощрении и взаимной защите капиталовложений, подписанного в Риме 9 апреля 1996 года.

9. Стороны считают, что для развития российско-итальянской торговли и в целом экономического сотрудничества необходимо эффективное взаимодействие в финансовой сфере. Стороны будут и далее стремиться к углублению своего сотрудничества в финансовой сфере и изучать возможности более эффективного использования механизма финансирования совместных проектов, а также привлечения альтернативных негосударственных источников финансирования. В этом контексте они высказываются за активизацию взаимодействия между банковскими учреждениями двух стран. Российская Сторона с удовлетворением отмечает возобновление деятельности Итальянского Агентства по страхованию экспортных кредитов (САЧЕ) в отношении России.

10. Особое внимание Стороны будут уделять поощрению капиталовложений путем совершенствования соответствующих правовых актов, а также использования специализированных институтов кредитования и страхования.

11. В целях содействия двустороннему экономическому сотрудничеству Стороны будут взаимодействовать, в том числе в рамках общеевропейских и региональных транспортных проектов, в развитии транспортной инфраструктуры, соединяющей Российскую Федерацию и Итальянскую Республику.

12. Стороны, с удовлетворением констатируя укрепление связей между ними,

признают целесообразным в полной мере задействовать потенциал межрегионального сотрудничества с учетом разграничения полномочий общегосударственного и регионального уровня. Стороны считают, что более тесная работа с регионами будет способствовать наращиванию традиционных деловых связей и капиталовложениям, а также увеличению числа конкретных проектов.

13. Стороны отмечают, что, учитывая многолетний опыт сотрудничества и анализ его перспектив, приоритетными направлениями двусторонних экономических связей являются: энергетика, машиностроение, химия и нефтехимия, фармацевтическая промышленность, легкая и пищевая промышленность, агропромышленный комплекс, металлургия, производство средств связи, строительство. Стороны положительно оценивают деятельность совместных Рабочих групп по вышеуказанным областям сотрудничества. По мнению Сторон, существенную пользу может также принести расширение взаимодействия между российскими и итальянскими отраслевыми и территориальными союзами и ассоциациями производителей и экспортеров, которые, наряду с Итало-Российской Торговой Палатой, призваны стать эффективным инструментом расширения торговых связей между Российской Федерацией и Итальянской Республикой. Стороны согласны также с необходимостью поощрять сотрудничество между малыми и средними предприятиями двух стран.

14. В связи с инициативой Президента Российской Федерации Б. Е. Ельцина, наделенной на совершенствование подготовки управленческих кадров для экономических организаций и предприятий Российской Федерации, Стороны намерены осуществлять сотрудничество по подготовке руководителей российских предприятий в тех областях, которые имеют ключевое значение для промышленного развития и укрепления экономики Российской Федерации. Там, где это необходимо, Стороны заключат специальные соглашения для регулирования своего сотрудничества в этой сфере. Стороны также предпримут шаги в соответствующих структурах ЕС в целях реализации проектов профессиональной подготовки российских управленческих кадров в рамках программы ТАСИС и Европейского центра подготовки кадров в г. Турине.

15. Стороны признают целесообразным активизацию экономического и промышленного сотрудничества в третьих странах путем совместного участия в проектировании, поставках оборудования, выполнении строительно-монтажных и иных работ, освоении природных ресурсов, выполнении государственных заказов, в том числе в области оборонной промышленности в тех случаях, когда это не противоречит их законодательству.

### **III. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО**

1. Российская Федерация и Итальянская Республика осознают ключевую роль научно-технического прогресса в развитии современного общества, его возрастающее влияние на формирование картины мира в наступающем столетии;

с удовлетворением оценивают результаты, достигнутые благодаря двустороннему сотрудничеству в различных областях фундаментальных и прикладных исследований и новых технологий;

принимают во внимание отличный уровень сотрудничества между научно-техническими институтами и университетами двух стран;

пришли к выводу о наличии прочного фундамента для наращивания потенциала сотрудничества в научно-технической сфере.

2. Стороны положительно оценивают значимость и актуальность межправительственного Соглашения о научно-техническом сотрудничестве, подписанного 1 декабря 1995 года, особо отмечая сформулированный в нем четкий механизм регулирования вопросов интеллектуальной собственности.

3. Проанализировав состояние и тенденции развития науки и технологий в Российской Федерации и Итальянской Республике, Стороны считают, что приоритетными направлениями научно-технического сотрудничества будут:

— фундаментальные и прикладные исследования в области естественных наук, в том числе источников энергии, новых материалов, космоса, медицины и здравоохранения, фармацевтических наук, сельского хозяйства и в области агропромышленного комплекса;

— информатизационные технологии и вычислительная техника;

— промышленные исследования и новые технологии;

— проблемы экологии и охраны окружающей среды.

4. Для определения приоритетов финансирования при отборе проектов сотрудничества Стороны намерены исходить из следующих критериев:

— содействие проектов национальным приоритетным направлениям развития науки и техники в обеих странах;

— междисциплинарный характер проектов, их направленность на создание новых технологий;

— перспективность подключения двусторонних проектов к международным многосторонним проектам, в частности, программам Европейского Союза.

5. Стороны будут всячески поощрять финансирование совместных проектов из частных источников.

6. Научное и технологическое сотрудничество, напрямую финансируемое Сторонами, будет реализовываться в соответствии с национальными законодательствами и международными обязательствами и может проходить, в частности, в следующих формах:

— обмен публикациями, документацией и информацией;

— совместные проекты и публикации;

— выставки, симпозиумы, круглые столы и экспозиции по научно-техническим темам;

— стажировки ученых в течение кратких и продолжительных сроков.

7. В контексте глобальной информационной революции важнейшим направлением российско-итальянского сотрудничества будет также являться область внедрения и распространения новых информационных технологий (НИТ).

Стороны будут совместно работать на направлении формирования глобального информационного сообщества, включая выработку международно-правовых принципов функционирования такого сообщества и определение, в частности, для всех государств-участников равных, недискриминационных условий доступа к НИТ, которые устраняли бы дисбаланс в их развитии и всемерно поощряли международное сотрудничество.

8. Особое внимание Стороны намерены уделить вопросам предотвращения использования научно-технических достижений в противозаконных целях. Стороны будут сотрудничать в том числе в деле недопущения распространения по каналам "Интернет" электронной продукции криминального и вредного содержания и разработки возможных законодательных, технических и других мер, направленных на предотвращение и нейтрализацию последствий злоупотребления в этой области.

9. Министерство науки и технологий Российской Федерации и Министерство иностранных дел Итальянской Республики уполномочены, в качестве соответствующих координирующих органов, на выполнение настоящего Плана действий в том, что касается научного и технологического сотрудничества.

#### **IV. СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ**

Российская Федерация и Итальянская Республика констатируют, что устойчивое развитие их сотрудничества в области культуры опирается на глубокие исторические связи и на постоянный взаимный интерес населения обеих стран к богатому культурному наследию друг друга.

Россия считала и считает Италию одной из колыбелей мировой культуры, внесшей огромный вклад в искусство античности и эпохи Возрождения, архи-

тектурное и музыкальное наследие. Италия, в свою очередь, всегда высоко ценила духовное богатство России, русскую классическую литературу и искусство.

Принимая во внимание богатство созидательного потенциала двух стран, а также прогресс, достигнутый за последнее десятилетие на многосторонних и европейских форумах, в частности, в рамках Совета Европы, Стороны намерены расширять культурное сотрудничество с тем, чтобы оно стало одной из важнейших составляющих развития российско-итальянских отношений.

В этой связи Стороны будут стремиться придать большой динамизм структурной эволюции двусторонних культурных связей с тем, чтобы они охватывали все общество, в том числе неправительственные организации, женские, молодежные, спортивные ассоциации, города, регионы и граждан.

В целях активизации координирующей роли государственных организаций в области культуры и содействия развитию вышеупомянутых связей, придавая им максимально возможную эффективность, Стороны будут улучшать механизмы двусторонних консультаций путем проведения не реже одного раза в два года регулярных заседаний Смешанной российско-итальянской комиссии по культурному сотрудничеству (создавая подкомиссии по отдельным вопросам: стипендий, сотрудничества между университетами и т. д.).

Стороны считают приоритетными следующие цели:

1. Заключение нового Соглашения в области культуры и образования, которое определяло бы направления культурного сотрудничества и намечало приоритетные шаги на основе соответствующей программы сотрудничества.

2. Подписание регулярных межправительственных Программ сотрудничества в области культуры и образования.

3. Заключение специального Соглашения об учреждении и условиях деятельности Российского культурного центра в Риме и Итальянского института культуры в Москве.

4. Заключение межведомственных договоренностей, в частности, в области среднего и высшего образования, кинематографии и т. д.

5. Дальнейшее развитие сотрудничества в области образования и научных исследований в целях:

— углубления и расширения прямых контактов между академиями, исследовательскими центрами, университетами и школами;

— поощрения создания высших учебных заведений и исследовательских центров (имеющиеся проекты — российско-итальянский институт археологии в Москве и российско-итальянский университет Нижнего Новгорода и Калабрии);

— изучения возможности заключения межправительственного соглашения о взаимном признании свидетельств об образовании и дипломов об ученых степенях и званиях;

— изыскания возможностей для взаимного увеличения квот стипендий для студентов, преподавателей и научных работников;

— содействия открытию и деятельности в России и Италии как итальянских, так и российских двуязычных колледжей, учебные программы которых включают преподавание языка и культуры другой страны, с выдачей свидетельств об образовании, признаваемых в обеих странах;

— включения преподавания информатики в учебные программы в системе среднего образования.

6. Поощрение распространения языка и литературы двух стран путем:

— расширения возможностей подготовки и повышения квалификации преподавателей языков на взаимной основе, в частности, русского языка — в Институте русского языка им. А. С. Пушкина и университетах Российской Федерации;

— более активного использования преподавателей языков для работы в университетах и других учебных заведениях двух стран в рамках двусторонних обменов;

— изыскания возможности увеличения финансирования для обучения студентов, подготовки и повышения квалификации преподавателей со знанием языка и литературы двух стран.

— Изучение целесообразности создания механизма двустороннего спонсорства с целью реализации в России и Италии крупномасштабных проектов гастролей, выставок и других культурно-художественных мероприятий.

8. Расширение взаимодействия в области охраны и использования памятников истории и культуры путем активизации сотрудничества в соответствии с национальными законодательствами и международными обязательствами с целью предотвращения незаконного ввоза и вывоза культурных ценностей обеих стран, а также используя соответствующие механизмы дипломатических консультаций по этим вопросам.

9. Активизация в соответствии с межправительственным Соглашением о молодежных обменах работы Смешанной российско-итальянской комиссии по молодежным обменам, включая подготовку и подписание очередной Программы сотрудничества в этой области на 1998 — 1999 годы.

10. Оказание поддержки российским и итальянским неправительственным организациям, принимающим активное участие в развитии двусторонних культурных связей.

11. Содействие сотрудничеству на региональном и местном уровнях путем установления более тесных культурных связей между регионами и городами двух стран.

Настоящий План действий не носит исчерпывающего характера. По мере необходимости Стороны могут вносить в него дополнения и изменения.

Подписано в Риме “10” февраля 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Российской Федерации и Правительством Итальянской Республики о сотрудничестве и взаимной административной помощи в таможенных делах

Правительство Российской Федерации и Правительство Итальянской Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

исходя из того, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, налоговым, социальным, культурным интересам их государств, а также законным интересам торговли,

принимая во внимание, что незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ представляет опасность для здоровья граждан и общества, учитывая важность обеспечения точного исчисления таможенных пошлин, налогов и других сборов, взимаемых при ввозе или вывозе товаров, а также надлежащего выполнения условий запрета, ограничения и контроля,

считая, что усилия по предотвращению нарушений таможенного законодательства и по обеспечению правильного взимания импортных и экспортных пошлин и налогов могут стать более эффективными благодаря сотрудничеству между их таможенными службами,

принимая во внимание Рекомендацию Совета таможенного сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года,

принимая во внимание также положения Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ от 20 декабря 1988 года,

согласились о нижеследующем:

## *Статья 1*

### Определение понятий

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают:

а) “таможенное законодательство” — совокупность нормативных правовых актов, соблюдение которых обеспечивается таможенными службами, регулирующими ввоз, вывоз и транзит товаров, включая средства платежа, а также помещение их под таможенный режим, и касающихся либо взимания таможенных пошлин, налогов и других сборов, либо мер по запрету, ограничению или контролю, либо борьбы с незаконным оборотом наркотиков и других товаров;

б) “таможенные службы”:

в Российской Федерации — Государственный таможенный комитет Российской Федерации,

в Итальянской Республике — Итальянская таможенная служба, включая Финансовую Гвардию;

в) “нарушение” — любое нарушение таможенного законодательства, а также любая попытка нарушения этого законодательства;

г) “импортные и экспортные пошлины и налоги” — импортные и экспортные пошлины, а также все другие пошлины, налоги или сборы, взимаемые при ввозе или вывозе, включая для Итальянской Республики пошлины и налоги, устанавливаемые компетентными органами Европейского Союза;

д) “лицо” — любое физическое или юридическое лицо;

е) “сведения о физических лицах” — любые сведения относительно определенного или определяемого физического лица;

ж) “собственность” — активы любого рода, движимые или недвижимые, материальные или нематериальные, а также юридические документы или акты, удостоверяющие право на такие активы или участие в них;

з) “наложение ареста” или “замораживание” — временное запрещение перевода, конверсии, размещения или перемещения собственности или временный арест или взятие под контроль собственности на основании решения суда или иного компетентного органа;

и) “конфискация” — лишение собственности по решению суда или иного компетентного органа;

к) “контролируемая поставка” — метод, при котором допускается перемещение по территории государства каждой из Договаривающихся Сторон под контролем их компетентных органов товаров, известных или подозреваемых в незаконном обороте, с целью выявления лиц, участвующих в совершении нарушений.

## *Статья 2*

### Сфера действия Соглашения

1. Договаривающиеся Стороны через таможенные службы в соответствии с условиями настоящего Соглашения:

а) оказывают взаимное содействие в предотвращении и расследовании нарушений таможенного законодательства, а также в их пресечении;

б) по запросу оказывают взаимное содействие в предоставлении информации для использования в целях применения и соблюдения таможенного законодательства;

в) осуществляют сотрудничество с целью определения возможностей по облегчению и ускорению перемещения пассажиров и товаров;

г) оказывают друг другу техническую помощь и сотрудничают в решении вопросов, связанных с применением и соблюдением таможенного законодательства, а также по другим вопросам, которые могут потребовать их совместных действий.

2. Содействие, которое предусматривается в подпунктах а) и б) пункта 1

настоящей статьи может быть оказано с целью использования в судебных или административных разбирательствах, включая расследования.

3. Содействие в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой Договаривающейся Стороны и в пределах компетенции и возможностей запрашиваемой таможенной службы.

4. Настоящее Соглашение предназначено единственно для осуществления взаимной административной помощи в таможенных делах Договаривающимися Сторонами. Положения настоящего Соглашения не создают для какого-либо лица права получать, препятствовать использованию или отводить любые доказательства либо препятствовать выполнению запроса.

5. Условия настоящего Соглашения не будут истолкованы таким образом, что их применение ограничит практику оказания взаимной помощи по таможенным вопросам, существующую в настоящее время между Договаривающимися Сторонами.

### *Статья 3*

#### **Формы сотрудничества в взаимной помощи**

Таможенные службы по собственной инициативе или по запросу в соответствии с положениями настоящего Соглашения:

а) передают друг другу всю необходимую информацию, которая может помочь в обеспечении надлежащего применения таможенного законодательства, а также предупреждения, расследования и пресечения нарушений;

б) обмениваются опытом, касающимся их деятельности, и информацией о новых средствах и методах совершения нарушений, а также эффективных методов борьбы с ними;

в) обмениваются информацией, которая может помочь в обеспечении правильности взимания таможенных пошлин и налогов, в частности информацией, способствующей оценке таможенной стоимости товаров, установлению происхождения товаров и их тарифной классификации;

г) передают друг другу всю необходимую информацию, которая может помочь в обеспечении надлежащего соблюдения запретов, ограничений или контроля по ввозу, вывозу и транзиту товаров;

д) сообщают друг другу о существенных изменениях их таможенного законодательства, о применяемых ими технических средствах контроля и методах их использования, а также обсуждают другие вопросы, представляющие взаимный интерес.

### *Статья 4*

#### **Особые случаи взаимной административной помощи**

Таможенные службы оказывают друг другу содействие в разбирательствах, включающих наложение ареста, замораживание или конфискацию в отношении собственности и доходов, связанных с нарушениями, а также орудий их совершения.

### *Статья 5*

#### **Техническая помощь**

Таможенные службы оказывают друг другу техническую помощь в таможенных делах, включающую:

а) обмен визитами сотрудников таможен с целью достижения более глубокого понимания таможенных технологий, применяемых обеими таможенными службами;

б) обучение и помощь в совершенствовании специальных навыков сотрудников таможен;

- в) обмен информацией и опытом в использовании технических средств таможенного контроля;
- г) обмен визитами экспертов по таможенным вопросам;
- д) обмен сведениями, касающимися таможенного законодательства.

### *Статья 6*

#### **Предоставление информации и наблюдение**

Одна таможенная служба по собственной инициативе или по запросу другой таможенной службы обеспечивает предоставление информации и проводит наблюдение за:

- а) лицами, известными или подозреваемыми в совершении нарушений, в частности, их въездами на территорию государства каждой из таможенных служб или выездами с нее;
- б) перемещением или складированием товаров и средств платежа, известных как приводящие к значительному незаконному перемещению на территорию государства другой таможенной службы или вызывающие подозрение в этом;
- в) транспортными средствами, о которых известно, что они используются с целью совершения нарушений на территории государства каждой из таможенных служб, или в отношении которых имеется подозрение в этом;
- г) местами, о которых известно, что они используются для совершения нарушений на территории государства каждой из таможенных служб.

### *Статья 7*

#### **Контролируемая поставка**

1. Таможенные службы могут по взаимной договоренности и в соответствии с их национальным законодательством использовать метод контролируемой поставки товаров с сохранением или изъятием, полной или частичной заменой этих товаров.

### *Статья 8*

#### **Борьба с незаконным оборотом товаров, имеющих особо важное значение**

Таможенные службы незамедлительно передают друг другу по собственной инициативе или по запросу всю необходимую информацию об установленных действиях, готовящихся или совершенных, которые нарушают или могут нарушить таможенное законодательство, действующее на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, в области:

- а) перемещения наркотических средств и психотропных веществ, а также веществ, которые могут быть использованы для их изготовления;
- б) перемещения оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;
- в) перемещением предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, художественную или археологическую ценность для одной из Договаривающихся Сторон;
- г) перевозки ядовитых веществ, а также веществ, представляющих опасность для окружающей среды и здоровья людей;
- д) перемещения товаров, облагаемых высокими пошлинами или налогами;
- е) перемещения товаров, которые подвергаются нетарифным ограничениям в соответствии с перечнями, согласованными таможенными службами;
- ж) перемещением товаров, находящихся под защитой в соответствии с Конвенцией о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения от 3 марта 1973 года.

## *Статья 9*

### **Информация о перемещении товаров**

Таможенные службы по собственной инициативе или по запросу предоставляют друг другу следующую информацию:

а) были ли товары, ввезенные на территорию государства запрашивающей таможенной службой, законно вывезены с территории государства другой таможенной службы, а также под какой таможенный режим, если это имело место, они были помещены;

б) были ли товары, вывезенные с территории государства запрашивающей таможенной службы, законно ввезены на территорию государства другой таможенной службы, а также под какой таможенный режим, если это имело место, они были помещены.

## *Статья 10*

### **Дела и документы**

1. Таможенные службы предоставляют друг другу по собственной инициативе или по запросу акты, свидетельские показания или заверенные копии документов, содержащие всю имеющуюся информацию, касающуюся действий, готовящихся или совершенных, которые приводят или могут привести к нарушению на территории государства другой таможенной службы.

2. Вместо документов, предусмотренных настоящим Соглашением, для тех же целей может быть передана компьютеризованная информация, представленная в любой форме. Одновременно должны быть переданы все сопутствующие материалы, необходимые для толкования или использования этой информации.

3. Подлинники дел и документов могут быть запрошены лишь в случаях, когда предоставления заверенных копий недостаточно.

4. Подлинники дел и документов, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, должны быть возвращены при первой возможности.

## *Статья 11*

### **Эксперты и свидетели**

1. По запросу одной Договаривающейся Стороны в связи с совершением нарушений запрашиваемая таможенная служба может уполномочить своих должностных лиц, если это возможно, выступить перед компетентными органами запрашивающей Договаривающейся Стороны в качестве экспертов или свидетелей и дать показания по фактам, установленным ими при исполнении своих служебных обязанностей. В запросе о таком выступлении должно быть ясно указано, по какому делу и в каком качестве должно предстать должностное лицо.

2. Таможенная служба, принимающая такой запрос, если это потребуются, установит, в каких пределах могут давать показания ее должностные лица.

## *Статья 12*

### **Форма и содержание запроса**

1. Запросы, сделанные на основании настоящего Соглашения, должны представляться в письменной форме с приложением документов, необходимых для их выполнения. В условиях чрезвычайной ситуации может быть принят устный запрос, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. В запросы, сделанные на основании пункта 1 настоящей статьи, следует включать следующую информацию:

- а) название таможенной службы, делающей запрос;
- б) цель и причина запроса;

в) краткое описание обстоятельств, а также перечень нормативных правовых актов, имеющих отношение к делу;

г) точные и исчерпывающие сведения о лицах, являющихся предметом расследования.

3. Запросы должны быть сделаны на официальном языке государства запрашиваемой таможенной службы или на другом приемлемом для нее языке.

4. Информация, представленная в рамках настоящего Соглашения, передается только должностным лицам, назначенным для этих целей каждой таможенной службой. Таможенные службы обмениваются списками таких должностных лиц и по мере необходимости обновляют эти списки.

### *Статья 13*

#### **Выполнение запроса**

1. По получении запроса одной таможенной службы другая таможенная служба проводит расследования в отношении действий, которые противоречат или могут противоречить таможенному законодательству, действующему на территории государства запрашивающей таможенной службы, и передает результаты такого расследования запрашивающей таможенной службе.

2. Такие расследования проводятся в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой таможенной службы. Запрашиваемая таможенная служба проводит расследования, действуя от своего собственного имени.

3. В случае, если выполнение запроса не входит в компетенцию запрашиваемой таможенной службы, она незамедлительно передает его соответствующему органу и предпринимает действия по получению содействия от этого органа. Уведомление об этом, в случае просьбы, направляется запрашивающей таможенной службе.

### *Статья 14*

#### **Присутствие должностных лиц**

1. Должностные лица одной таможенной службы с согласия и в соответствии с условиями, установленными другой таможенной службой, могут в отдельных случаях находиться на территории государства последней при расследовании нарушений таможенного законодательства, действующего на территории государства запрашивающей таможенной службы. В этих случаях упомянутые должностные лица могут предоставлять и получать информацию, включая документальную, или содействие в отношении сделанного запроса.

2. Когда в случаях, предусмотренных настоящим Соглашением, должностные лица одной таможенной службы находятся на территории государства другой таможенной службы, они должны быть способны представить в любое время доказательство своих официальных полномочий. При этом они пользуются такой же защитой, которая предоставляется должностным лицам таможенной службы Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством, действующим на территории государства этой другой Договаривающейся Стороны, и несут ответственность за любые нарушения, которые они могут совершить. Они не должны быть одеты в форменную одежду и иметь при себе оружие.

### *Статья 15*

#### **Использование информации и документов**

1. Информация, документы и другие сведения, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, используются только для целей, указанных в настоящем Соглашении. Они могут быть переданы или использованы для любых целей с согласия таможенной службы, передавшей эти документы.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в отношении

информации о нарушениях, касающихся наркотических средств и психотропных веществ. Такая информация может быть передана другим ведомствам, непосредственно занимающимся борьбой с незаконным оборотом наркотиков.

3. Таможенные службы могут в соответствии с целями и в объеме настоящего Соглашения использовать информацию и документы, полученные на основании настоящего Соглашения, в качестве доказательств в своих протоколах, актах, записях свидетельских показаний, а также в ходе судебных и административных разбирательств. Использование такой информации и документов в качестве доказательств в судебных органах и их доказательная сила определяются в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон.

4. Запросам, информации, актам экспертизы и другим сведениям, переданным в соответствии с настоящим Соглашением одной таможенной службе в какой бы то ни было форме, обеспечивается получившей их таможенной службой такой же режим конфиденциальности, который существует в ее государстве для собственной информации аналогичного характера и содержания.

5. С учетом обязательств Итальянской Республики как члена Европейского Союза, положения пункта 1 настоящей статьи не препятствуют тому, чтобы полученные информация, документы и сведения, если это необходимо, могли быть переданы Европейской Комиссии и другим государствам-членам Европейского Союза с предварительным извещением об этом таможенной службы Российской Федерации.

6. С учетом обязательств Российской Федерации как члена Содружества Независимых Государств, положения пункта 1 настоящей статьи не препятствуют тому, чтобы полученные информация, документы и сведения, если это необходимо, могли быть переданы соответствующим органам Содружества Независимых Государств с предварительным уведомлением об этом таможенной службы Итальянской Республики.

7. В случаях, когда в соответствии с настоящим Соглашением осуществляется обмен сведениями о физических лицах, Договаривающиеся Стороны обеспечивают меры по защите информации, как минимум соответствующие тем, которые следует из реализации принципов, изложенных в Приложении к настоящему Соглашению, являющемся его неотъемлемой частью.

## *Статья 16*

### **Исключения из обязательств по оказанию содействия**

1. В тех случаях, когда таможенная служба одной Договаривающейся Стороны считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, публичному порядку или любым другим существенным интересам государства этой Договаривающейся Стороны, а также противоречит основным принципам ее национального законодательства, она может полностью или частично отказать в содействии, предусмотренном настоящим Соглашением, либо оказать его при соблюдении определенных условий или требований.

2. Если в содействии отказано, то решение об отказе с указанием причины должно быть в письменной форме незамедлительно доведено до сведения запрашивающей таможенной службы.

3. Если таможенная служба одной из Договаривающихся Сторон обращается за содействием, которое не могла бы оказать сама, в своем запросе она отмечает этот факт. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.

4. Оказание содействия может быть отложено запрашиваемой таможенной службой на основании того, что это будет затрагивать ведущиеся расследование, преследование или разбирательство. В этом случае запрашиваемая таможенная служба консультируется с запрашивающей таможенной службой с целью опре-

деления того, может ли быть оказано содействие при соблюдении таких требований или условий, какие могут быть выдвинуты запрашиваемой таможенной службой.

### *Статья 17*

#### **Расходы**

1. Таможенные службы отклоняют любые требования о возмещении расходов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, за исключением расходов на свидетелей, экспертов и переводчиков, не состоящих на государственной службе. Указанные расходы несет запрашивающая таможенная служба.

2. Если выполнение запроса потребует значительных расходов или же они носят чрезвычайный характер, таможенные службы проводят консультации с целью определения условий, на которых данный запрос может быть выполнен, а также формы оплаты.

### *Статья 18*

#### **Реализация Соглашения**

1. Содействие, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется непосредственно таможенными службами. Эти службы взаимно согласуют конкретные мероприятия, необходимые для его реализации.

2. Таможенные службы могут предусмотреть установление прямых каналов связи между их центральными и местными подразделениями по борьбе с контрабандой и нарушениями таможенных правил, а также, при необходимости, с другими подразделениями.

3. Таможенные службы проводят регулярные консультации по вопросам сотрудничества и взаимной помощи, предусмотренные настоящим Соглашением, в рамках Смешанной комиссии, которую они образуют для этой цели. Представители Смешанной комиссии встречаются по мере необходимости по запросу одной из таможенных служб.

4. Таможенные службы будут стремиться к разрешению по взаимному согласию проблем или вопросов, которые могут возникнуть в отношении толкования или применения настоящего Соглашения. Спорные вопросы, не урегулированные в рамках Смешанной комиссии, разрешаются по дипломатическим каналам.

### *Статья 19*

#### **Территориальное действие Соглашения**

Настоящее Соглашение имеет действие на таможенных территориях государств обеих Договаривающихся Сторон, определяемых в соответствии с их национальным законодательством.

### *Статья 20*

#### **Вступление в силу и прекращение действия Соглашения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца с даты получения последнего из двух официальных уведомлений о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может в любой момент прекратить его действие, направив письменное уведомление об этом другой Договаривающейся Стороне

по дипломатическим каналам. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении трех месяцев с даты такого уведомления.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Риме "10" февраля 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском, итальянском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случаях разногласий для целей толкования будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство Российской Федерации

За Правительство Итальянской Республики

## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

### **Положения о передаче сведений о физических лицах, которыми руководствуются таможенные службы Договаривающихся Сторон**

1. Таможенные службы могут использовать полученные сведения о физических лицах только в указанных целях и на условиях, определенных передающей их таможенной службой. Последующая передача таких сведений другим органам разрешается только с предварительного согласия передавшей эти сведения таможенной службы.

2. По запросу передающей сведения таможенной службы, таможенная служба, получившая сведения, сообщает об их использовании и достигнутых при этом результатах.

3. Передающая сведения таможенная служба должна следить за их правильностью. Если выясняется, что переданы неправильные или не подлежащие передаче сведения, то об этом незамедлительно сообщается запрашивающей таможенной службе. Запрашивающая таможенная служба производит исправление или уничтожение сведений, в случае запроса об этом.

4. Таможенные службы документально зафиксировывают передачу и получение сведений, касающихся физических лиц.

5. Таможенные службы защищают полученные сведения от неправомерного доступа, внесения в них изменений без согласия передающей сведения таможенной службы, а также от неправомерной их последующей передачи.

6. Передающая сведения таможенная служба определяет предельный срок их уничтожения. Сведения о физических лицах уничтожаются в определенный предельный срок или по мере истечения потребности в них.

7. Настоящее Соглашение применяется в любом случае таким образом, чтобы обращение со сведениями о физических лицах осуществлялось с соблюдением основных прав и свобод человека, включая неприкосновенность его частной жизни и индивидуальность личности, как это гарантируется национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон.

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Итальянской Республики о сотрудничестве в области культуры и образования

Правительство Российской Федерации и Правительство Итальянской Республики,

стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества между двумя странами в области культуры и образования,

будучи убежденными в том, что это сотрудничество будет способствовать укреплению взаимопонимания и дружбы между народами двух стран,

учитывая глубокие исторические корни российско-итальянских культурных связей и традиционный интерес народов двух стран к ознакомлению с культурными и гуманитарными ценностями друг друга.

руководствуясь принципами Договора о дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Итальянской Республикой от 14 октября 1994 года, действующая в соответствии с договоренностями, достигнутыми в рамках Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе и Совета Европы, согласились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Стороны с целью развития сотрудничества в области культуры и искусства поощряют:

гастроли театральных, музыкальных и других художественных коллективов и исполнителей;

прямые обмены между театрами, художественными коллективами и иными учреждениями культуры;

проведение выставок;

развитие контактов в области кинематографии и кинопроизводства;

взаимодействие специалистов в сфере литературы, различных областей изобразительного искусства, музыки, танца, кино и архитектуры,

обмен информацией о фестивалях, конкурсах, конференциях и других культурных мероприятиях, проводимых в обеих странах, а также участие в них деятелей культуры;

установление и развитие контактов между творческими союзами и другими организациями.

### *Статья 2*

Стороны поощряют обмен опытом в области культуры и популяризацию культурных и художественных ценностей обеих стран путем организации совместных конференций, симпозиумов и других форумов, а также путем встреч специалистов и проведения совместных научных исследований.

Стороны способствуют обмену информацией и опытом в области сохранения и реставрации культурных ценностей.

### *Статья 3*

Стороны содействуют учреждению и деятельности Российского центра науки и культуры в Риме и Итальянского института культуры в Москве, которые будут регулироваться на основе отдельного межправительственного соглашения.

### *Статья 4*

Стороны с целью развития сотрудничества в области образования и гуманитарных наук между двумя странами поддерживают:

развитие взаимовыгодных связей на основе прямых договоров между науч-

но-исследовательскими центрами, научными обществами и организациями двух стран;

обмены научными работниками и другими специалистами для осуществления проектов совместных исследований, прохождения научной стажировки, участия в симпозиумах, конференциях и других научных форумах;

прямые контакты и обмены между университетами и другими учебными заведениями, учреждениями и организациями в сфере образования;

изучение и преподавание языков и литературы двух стран;

обмен стипендиями, прежде всего, для обучения в аспирантуре лиц с высшим образованием и для обучения российских специалистов на курсах подготовки управленческих кадров;

поездки преподавателей, научных работников, специалистов в области образования для чтения лекций и участия в различных научных мероприятиях;

обмен информацией о международных мероприятиях в области образования и научных исследований;

взаимодействие в области профессиональной подготовки и переподготовки кадров, разработки образовательных стандартов, методики составления учебных пособий, программ и др.;

другие формы взаимовыгодного сотрудничества в области образований и научных исследований.

#### *Статья 5*

Стороны способствуют:

реализации прямых связей в области культуры и образования между городами и регионами Российской Федерации и Итальянской Республики;

деятельности по развитию культурных и научных связей неправительственных организаций двух стран.

#### *Статья 6*

Стороны поощряют прямое сотрудничество между органами печати, издательствами, телерадиовещательными организациями и другими учреждениями двух стран в области информации.

#### *Статья 7*

Стороны содействуют сотрудничеству и взаимному обмену между архивами, библиотеками и музеями двух стран.

#### *Статья 8*

Стороны поощряют сотрудничество между соответствующими органами государственной власти с целью предотвращения и пресечения незаконного перемещения культурных ценностей, а также аудиовизуальных материалов и других предметов, подлежащих защите на основе их внутреннего законодательства и международных обязательств двух государств.

#### *Статья 9*

Стороны поощряют сотрудничество в сфере охраны авторских и смежных прав в соответствии с их внутренним законодательством и международными обязательствами своих государств.

#### *Статья 10*

Стороны способствуют сотрудничеству между органами государственной власти, ведающими вопросами молодежи, а также прямым контактам между молодежными организациями и молодыми людьми двух стран.

### *Статья 11*

Стороны содействуют развитию сотрудничества в области физической культуры и спорта, поощряют прямые контакты между спортивными обществами, командами, спортсменами и тренерами двух стран.

### *Статья 12*

Стороны поддерживают развитие сотрудничества в области туризма как важного средства взаимного ознакомления с художественными и гуманитарными ценностями каждой из двух стран.

### *Статья 13*

Любая деятельность в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством того государства, на территории которого проводится указанная деятельность.

### *Статья 14*

Для выполнения настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную комиссию с целью наблюдения за ходом культурного сотрудничества и регулярного принятия конкретных Программ.

Заседание Смешанной комиссии будут проводиться поочередно в столицах двух государств.

### *Статья 15*

Вопросы, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, будут разрешаться по дипломатическим каналам.

### *Статья 16*

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего из письменных уведомлений, подтверждающих выполнение каждой Стороной соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращают свое действие в отношениях между Российской Федерацией и Итальянской Республикой Культурное Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой от 9 февраля 1960 года и Соглашение о культурном сотрудничестве между Правительством Российской Республики и Правительством Итальянской Республики от 19 декабря 1991 года.

### *Статья 17*

Настоящее Соглашение является бессрочным и будет оставаться в силе до истечения шести месяцев с даты письменного уведомления одной из Сторон о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Прекращение действия Соглашения не повлияет на реализацию Программ, согласованных в ходе выполнения Соглашения, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в Риме "10" февраля 1998 года, в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской Федерации

За Правительство Итальянской Республики

**ПРОТОКОЛ**  
**о взаимопонимании между правительством Российской Федерации**  
**и Правительством Итальянской Республики в области двустороннего**  
**технического сотрудничества на 1998 — 99 годы**

Правительство Российской Федерации и Правительство Итальянской Республики, далее именуемые Сторонами,

в целях развития сотрудничества между Российской Федерацией и Итальянской Республикой

достигли взаимопонимания о нижеследующем:

*Статья 1*

Итальянская Сторона окажет поддержку проектам в области технического сотрудничества, согласованным между итальянскими некоммерческими организациями их российскими партнерами, путем выделения средств, необходимых для покрытия значительной части соответствующих расходов.

*Статья 2*

Проекты, указанные в Статье 1 настоящего Протокола, будут осуществляться в целях профессиональной подготовки управленческих кадров, технического содействия и составления технико-экономического обоснования в следующих областях:

приватизация, конверсия и реорганизация предприятий, менеджмент (производство, внешняя торговля и финансирование), подготовка и переподготовка управленческих кадров, главным образом, для совместных, малых и средних предприятий;

развитие малых и средних предприятий;

сельское хозяйство, переработка сельскохозяйственных продуктов и маркетинг;

строительство и городские инфраструктуры;

здравоохранение, охрана окружающей среды, производство энергии;

телекоммуникации и транспорт;

культура, информация, образование и исследования;

наука и технологии.

*Статья 3*

Российская Сторона будет представлять Итальянской Стороне предложения о проектах в указанных в Статье 2 настоящего Протокола областях для их технической оценки и получения согласия на финансирование через Посольство Итальянской Республики в Российской Федерации или, если будет сочтено более удобным, через Посольство Российской Федерации в Итальянской Республике.

Такие предложения должны носить детализированный характер, содержать четко обозначенные цели, сроки реализации и стоимость проектов.

*Статья 4*

Российская Сторона при обращениях с просьбой о финансировании проектов к двусторонним или многосторонним органам будет отдавать приоритет тем проектам, на технико-экономическое обоснование которых и/или на оказание технического содействия по которым были выделены финансовые средства Итальянской Стороной.

*Статья 5*

Предложения по проектам в областях, не предусмотренных в настоящем

Протоколе, могут быть представлены на рассмотрение Итальянской Стороне по дипломатическим каналам только по обращению. Российской Стороны, если она считает, что такие проекты имеют особо важный характер. Упомянутые предложения должны соответствовать основным направлениям политики Итальянской Республики в области сотрудничества с зарубежными странами.

#### *Статья 6*

В целях достижения наибольшей эффективности этих проектов, а также избежания дублирования других проектов, финансируемых иными донорами, Российская Сторона назначает в качестве единственного уполномоченного органа по отбору и представлению проектов Министерство экономики Российской Федерации.

#### *Статья 7*

Споры по толкованию и выполнению настоящего Протокола будут разрешаться путем переговоров между Сторонами.

#### *Статья 8*

Настоящий Протокол вступает в силу с даты обмена дипломатическими нотами, подтверждающими выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в Риме "10" февраля 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской Федерации

За Правительство Итальянской Республики

### **СОГЛАШЕНИЕ**

**между Правительством Российской Федерации и Правительством Великого Герцогства Люксембург о сотрудничестве в области здравоохранения, медицинской науки и медицинской промышленности**

Правительство Российской Федерации и Правительство Великого Герцогства Люксембург, именуемые в дальнейшем "Сторонами", учитывая дружественные отношения, существующие между двумя государствами,

сознавая важность развития сотрудничества между обеими странами в области медицины и здравоохранения в интересах повышения уровня оказания медицинской помощи гражданам обеих стран,

исходя из целесообразности объединения усилий обеих стран в решении проблем в области здравоохранения, представляющих взаимный интерес, согласились о нижеследующем:

#### *Статья 1*

Стороны способствуют развитию и расширению сотрудничества по актуальным вопросам медицины, политики и практики здравоохранения на основе равенства и учета взаимных интересов и в соответствии с действующим в их государствах законодательством, в следующих областях медицины:

- кардиология,
  - психиатрия и наркология,
  - молекулярная биология,
  - экспериментальная иммунология,
  - контроль качества медикаментов,
  - медицинская информатика,
  - организация здравоохранения,
  - медицинская, фармацевтическая и биотехнологическая промышленность.
- Указанный перечень проблем не является окончательным и исчерпывающим и может быть дополнен по взаимному согласию Сторон.

### *Статья 2*

Придавая важное значение расширению и укреплению взаимовыгодного экономического и научно-технического сотрудничества, Стороны осуществляют сотрудничество в рамках настоящего Соглашения путем:

- а) обмена информацией об организации медицинской помощи населению, новых методах лечения, новых лекарственных препаратах, новых прогрессивных технологиях производства продукции медицинского назначения;
- б) обмена специалистами и делегациями;
- в) участия экспертов в конгрессах и научных конференциях, организуемых одной из Сторон или совместно обеими Сторонами;
- г) осуществления других взаимно согласованных форм сотрудничества в области медицины и здравоохранения.

### *Статья 3*

Стороны сотрудничают в области производства и разработки отдельных видов продукции медицинского назначения (иммунобиологические препараты и диагностическое оборудование, медицинская техника и изделия медицинского назначения, медицинская информатика, новые формы лечения, фармацевтические субстанции и сырьё для их производства).

### *Статья 4*

Стороны способствуют установлению и развитию экономических и других связей, а также прямых контактов между российскими и люксембургскими учреждениями и организациями в области медицины, общественного здравоохранения, руководства службами здравоохранения, исследований и медицинской промышленности.

### *Статья 5*

Стороны учреждают Совместную комиссию, которой поручается практическое выполнение настоящего Соглашения. В рамках настоящего Соглашения и в соответствии с законодательством своих государств Комиссия:

- а) разрабатывает программы сотрудничества на согласованные периоды;
  - б) определяют формы, методы и условия сотрудничества;
  - в) подводит итоги и анализирует результаты сотрудничества.
- Комиссия поощряет участие ученых и специалистов различных учреждений и организаций и соответствующих производителей двух стран в проектах, к которым прилагается описание с уточнением:
- названия учреждений, организаций или производителей, участвующих в проекте;
  - цели проекта;
  - технического описания проекта;
  - сроков проекта;
  - поименного списка лиц, участвующих в проекте;

— предполагаемых результатов проекта;  
— необходимых финансовых средств для сотрудничества с указанием людских и материальных затрат, расходов по переездам и пребыванию, участию в работе конгрессов и других научных мероприятиях.

Комиссия состоит из представителей Сторон, а также представителей организаций, по усмотрению обеих Сторон и собирается поочередно в Российской Федерации и Великом Герцогстве Люксембург.

#### *Статья 6*

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения финансируется на основе договоренности, которая будет достигнута Совместной комиссией, за счет средств Сторон, а также за счет средств организаций и учреждений, участвующих в сотрудничестве.

#### *Статья 7*

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в Москве "27" января 1998 г. в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской Федерации  
За Правительство Великого Герцогства Люксембург

### **СОВМЕСТНЫЙ ДОКЛАД**

**Председателя Правительства Российской Федерации и Вице-президента  
Соединенных Штатов Америки в связи с пятой годовщиной создания  
Российско-Американской Комиссии по экономическому и технологическому  
сотрудничеству**

Председатель Правительства Российской Федерации и Вице-президент Соединенных Штатов Америки, Сопредседатели Российско-Американской Комиссии по экономическому и технологическому сотрудничеству в связи с пятой годовщиной учреждения Комиссии рассмотрели итоги ее работы и наметили пути дальнейшего взаимодействия в интересах реализации целей, сформулированных в Ванкуверской Декларации.

В апреле 1993 года Президенты Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки договорились о создании механизма координации усилий для устранения барьеров во взаимной торговле и научно-техническом сотрудничестве; налаживании взаимодействия федеральных органов двух стран в обеспечении благоприятных условий для деятельности деловых людей на рынках России и США; своевременного выявления и решения проблем, возникающих в процессе совместной деятельности в экономической, инвестиционной и технологической областях.

Председатель Правительства Российской Федерации и Вице-президент Соединенных Штатов Америки с удовлетворением констатировали, что за истекшие пять лет российско-американское сотрудничество в экономической и технологической сферах стало весомым фактором укрепления партнерских отношений

между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки, обеспечения их устойчивости, предсказуемости и преемственности. Комиссия оправдала связанные с ее деятельностью ожидания.

Сопредседатели Комиссии подтвердили приверженность принципам, зафиксированным в “Совместном Заявлении по российско-американской экономической инициативе”, подписанном Президентом Б. Н. Ельциным и Б. Клинтонем 21 марта 1997 г., Россия и США будут предпринимать шаги по расширению взаимного доступа на рынки, а также создавать соответствующие условия для распространения на Россию режима наибольшего благоприятствования на постоянной и безусловной основе. Они отметили приверженность России переходу на международно признанные стандарты бухгалтерского учета и отчетности, формированию эффективных механизмов урегулирования коммерческих споров.

Стороны с удовлетворением отметили, что Комиссия содействовала созданию предпосылок для значительного роста взаимного товарооборота, который за истекшие пять лет более чем удвоился и достиг по итогам 1997 года объема свыше 7 млрд. долл. Крупным достижением стало существенное повышение диверсификации товарооборота. Хотя удельный вес сырья, полуфабрикатов и продовольствия во взаимной торговле еще велик, доля высокотехнологических товаров, прежде всего благодаря сотрудничеству в аэрокосмической отрасли, неуклонно повышается.

Расширение российско-американского взаимодействия непосредственно отражается на деятельности Комиссии. Круг рассматриваемых ею вопросов сегодня охватывает области космоса, ядерной и неядерной энергетики, науки и технологии, экологии, агропромышленного комплекса, здравоохранения, развития делового сотрудничества, конверсии оборонных отраслей, фондовых рынков. По каждому из этих направлений достигнуты существенные результаты.

Комитет по развитию делового сотрудничества внес существенный вклад в создание предпосылок для удвоения товарооборота в 1993 — 1997 годах. Сегодня по объему совокупных капиталовложений в российскую экономику США, на долю которых приходится около трети всех иностранных инвестиций в Россию, прочно заняли первое место среди зарубежных инвесторов.

Комитет, в частности, выработал рекомендации по вопросам доступа на рынки обеих стран, налогообложения коммерческой деятельности, сотрудничества в области стандартов и сертификации, таможенного контроля, борьбы с преступностью в коммерческой сфере. Комитет также способствовал преодолению препятствий для завершения конкретных коммерческих проектов.

Важной инициативой Комитета явилось развитие сотрудничества по линии малого предпринимательства, рассматриваемого сторонами в качестве одного из важнейших резервов расширения и укрепления российско-американского делового партнерства.

Успешная деятельность созданной в 1995 году Специальной рабочей группы по поощрению коммерческого сотрудничества между Дальним Востоком России и Западным побережьем США дала импульс активному вовлечению в процесс хозяйственного взаимодействия различных регионов обеих стран для выработки инвестиций, таких как пилотный проект предварительных уведомлений таможенных органов “Клир Пак”.

Стороны отметили активизацию деятельности Экспортно-Импортного Банка США в содействии финансированию экспорта американских товаров и услуг в Россию. Объем операций Эксимбанка по проектам в России в настоящее время превышает 2 млрд. долл., почти половина из которых задействована в финансировании нефтедобывающей промышленности. Эксимбанк также наращивает сотрудничество с российскими коммерческими банками и занимается поиском путей расширения взаимодействия с ними. Эксимбанк примет участие в усилиях по поддержке Региональной инвестиционной инициативы и продолжает работу

над реализацией договоренностей о поддержке малого и среднего предпринимательства.

Осуществление **Региональной инвестиционной инициативы**, о создании которой было объявлено в феврале 1997 года и которая призвана создать более благоприятный климат для частных инвестиций в регионы России, идет полным ходом на Дальнем Востоке, в Новгородской и Самарской областях. В каждом регионе был выработан план технического сотрудничества, финансирования и деятельности на основе партнерства в целях поощрения предпринимаемых усилий по привлечению инвестиций.

**Форум по рынкам капитала**, работающий при активном участии частного сектора, внес рекомендации по приоритетным реформам, направленным на ускорение развития российских фондовых рынков.

Активно работает **Комитет по космосу**. К настоящему времени в рамках программы "Шаттл-Мир" осуществлено девять полетов кораблей "Спейс Шаттл" к станции "Мир". Шесть американских астронавтов совершили длительный полет на российской космической станции "Мир", четверо российских космонавтов летали в составе экипажей корабля "Спейс Шаттл".

29 января 1998 года между Россией, Соединенными Штатами, Японией, Канадой и одиннадцатью государствами-членами Европейского космического агентства было подписано Межправительственное соглашение о Международной космической станции, которое формально положило начало партнерству России по МКС. Кроме того, был также официально оформлен Меморандум о взаимопонимании между РКА и НАСА. Эти документы, официально закрепляющие партнерство по МКС, обеспечивают дальнейшее развитие программы Международной космической станции и продолжение российско-американского взаимодействия в аэрокосмической отрасли на ближайшие пятнадцать лет.

Кроме того, на основе ряда отдельных соглашений, подписанных в рамках Комитета по космосу Комиссии, было налажено сотрудничество в таких областях, как исследование Земли, астрофизика, исследования планет, астрономия, космическая медицина и биология.

Работа Комиссии также укрепила связи между российской и американской аэрокосмической промышленностью в области производства и испытании российских ракетных двигателей в целях создания нового поколения систем запуска.

Наиболее значимыми программами сотрудничества в области авиации, созданными в рамках Комиссии, стали российско-американская программа исследований "Ту-144", которая предполагала проведение высокоскоростных летных испытаний самолетов гражданской авиации на базе самолета "Ту-144", и совместная программа испытаний гиперзвукового прямоточного воздушно-реактивного двигателя.

Совместные усилия в рамках **Комитета по энергетической политике** и Комитета по развитию делового сотрудничества в области **неядерной энергетики** послужили важным вкладом в дело правового обеспечения функционирования топливно-энергетического комплекса и улучшения инвестиционного климата в России. Эти усилия включают в себя принятие Федерального закона "О соглашениях о разделе продукции" и разработку законодательной базы для повышения эффективности закона.

Комитеты участвовали по проектам двух первых соглашений о разделе продукции по проектам освоения нефтегазовых месторождений на Сахалине (Сахалин-1 и Сахалин-2). Эти проекты были реализованы, и их экономическая отдача для региона становится все более ощутимой.

Комитет содействовал развитию сотрудничества между Российской федеральной комиссией по энергетике и Федеральной комиссией США по регулированию энергетики США, а также регулирующими органами регионов и штатов в обмене информацией по созданию справедливых и транспарентных режимов регулирования в энергетике. Другим направлением сотрудничества в области

энергетики является повышение эффективности использования энергии и освоение ее возобновляемых источников. Опыт американского законодательства использован при подготовке Закона Российской Федерации "Об энергосбережении", при разработке механизмов финансирования и привлечения средств международных финансовых институтов для осуществления энергосберегающих проектов, при реализации проектов модернизации систем теплоснабжения в ряде городов России.

Предусматривается долгосрочное взаимодействие в рамках федеральных инвестиционных программ "Энергосбережение России" и "Энергообеспечение северных территорий", а также сотрудничество в производстве энергосберегающего оборудования в России, обмен современными технологиями.

В ядерной области работа велась по двум главным направлениям: мирному использованию атомной энергии, а также сотрудничеству, связанному с процессом сокращения ядерных вооружений, включая сферы безопасного обращения, диспозиции и использования ядерных материалов.

Наглядным примером российско-американского взаимодействия в этой области является переработка высокообогащенного оружейного урана в низкообогащенный и его поставки в США для дальнейшего использования в энергетических целях; сотрудничество в прекращении производства оружейного плутония; сотрудничество в деле его безопасного и эффективного использования и диспозиции; повышение уровня защиты и учета ядерных материалов, а также некоторые улучшения в области ядерной безопасности.

**Комитет по конверсии** оборонного комплекса осуществлял эффективную работу в области расширения российско-американского оборонного сотрудничества.

Усилия Комитета по получению доступа к государственному и частному финансированию конверсионных проектов увенчались успехом. Помимо этого, Комитетом проводилась работа по созданию более благоприятной обстановки в области предпринимательства для привлечения инвестиций в конверсию оборонной промышленности. Комитет также оказывал содействие в разработке ряда новых программ и нормативных актов в этой области.

В рамках Программы по совместному снижению военной угрозы на реализацию проектов в России, включающих ликвидацию стратегических наступательных вооружений, создание хранилищ расщепляющихся материалов и выполнение конверсионных проектов, было выделено около одного миллиарда долларов США. В числе приоритетных задач Программы по сокращению военной угрозы — продолжение сотрудничества в области ликвидации стратегических наступательных вооружений, в том числе уничтожение подводных лодок с БРПЛ, межконтинентальных баллистических ракет, твердотопливных ракетных двигателей и жидкого ракетного топлива; хранение и сокращение объемов низкоактивных радиоактивных отходов; строительство хранилищ расщепляющихся материалов; уничтожение химического оружия.

Комитет выразил решительную поддержку расширению технологического сотрудничества и ожидает заключения рамочного соглашения по сотрудничеству в области двойных технологий.

**Комитет по науке и технологиям** содействует реализации крупных совместных проектов, охватывающих практически все области фундаментальной и прикладной науки.

Основываясь на Межправительственном соглашении о научно-техническом сотрудничестве от 16 декабря 1993 года, Комитет по науке и технологиям оказывает содействие в координации осуществления перспективных программ исследования фундаментальных свойств материи, прогнозирования долгосрочных изменений климата и совершенствования методик оперативного предупреждения стихийных бедствий, телекоммуникаций и высокопроизводительных вычислений для научных целей. Многообещающей представляется совместная

программа коммерциализации результатов научных исследований и опытно-конструкторских разработок.

Достигнут прогресс в согласовании позиций сторон по защите и распределению прав интеллектуальной собственности, а также при решении вопроса о льготных условиях временного ввоза в Российскую Федерацию американского научного оборудования, используемого в совместных проектах.

**Комитет по защите окружающей среды** занят изучением последствий глобального изменения климата, реализацией международных программ по защите озонового слоя, сохранению биоразнообразия, мониторингу изменений в окружающей среде.

В числе перспективных задач — “экологизация” всех направлений российско-американского сотрудничества, от природоохранных аспектов освоения северных месторождений энергетических ресурсов до безопасной ликвидации стратегических наступательных вооружений.

**Рабочая группа по окружающей среде (РГОС)** успешно продемонстрировала возможность эффективного сотрудничества между Россией и США в применении несекретной информации, полученной через системы национальной безопасности, в конкретных областях защиты окружающей среды. Исследования РГОС продемонстрировали, что такие данные в сочетании с данными, полученными с помощью гражданских систем, могут значительно расширить научное понимание окружающей среды и экологических процессов.

В настоящее время РГОС занимается разработкой новых инициатив по сотрудничеству в различных областях, включая изучение процессов поглощения углекислого газа boreальными лесами, мониторинг стихийных бедствий и арктическую климатологию.

**Комитет по здравоохранению** разработал совместные программы, содействующие охране и укреплению здоровья населения, также совершенствованию организации и управлению системой здравоохранения.

Усилиями Комитета достигнута договоренность об упрощении системы регистрации в России лекарственных средств, производимых в США; в России уже зарегистрировано около 500 таких американских фармацевтических препаратов. При поддержке Агентства США по международному развитию успешно реализуются два совместных проекта в области фармацевтического производства.

Сотрудничество в области борьбы с инфекционными заболеваниями расширило возможности наблюдения за заболеваниями, способствовало совершенствованию контроля над эпидемией дифтерии и будет содействовать прогрессу в борьбе с туберкулезом, полиомиелитом и ВИЧ-инфекцией\СПИДом.

Коммуникационные средства медицинской науки, включая использование системы анализа и получения медицинской литературы (МЕДЛАРС) и системы “Интернет”, были усилены посредством установления связи Государственной центральной научной медицинской библиотеки с Национальной медицинской библиотекой.

Успешно осуществляются проекты программы “Репродуктивное здоровье женщин”, в рамках которых в различных городах России созданы 6 специальных центров, а также проекты по профилактике воздействия свинца на здоровье населения, недостаточности йода, фтора, железа, селена и других микроэлементов в питании населения Российской Федерации.

Приоритетные направления сотрудничества в рамках **Комитета по агробизнесу** — вопросы аграрной реформы и приватизации в России, обеспечение взаимного доступа на рынки, сельскохозяйственное машиностроение, сельскохозяйственная наука и образование.

Рабочая группа по сельскохозяйственному машиностроению оказывает постоянное содействие развитию сотрудничества в сфере торговли, инвестиций, технологий и подготовки специалистов в области обработки и упаковки продуктов питания, а также созданию совместных предприятий по производству све-

менной сельскохозяйственной техники и оборудования для пищевой промышленности.

Реализуется программа обновления сельского хозяйства России с помощью региональных инвестиций (ПРАРИ).

Подписано межведомственное Соглашение по ветеринарии, регламентирующее осуществление ветеринарно-санитарного контроля при экспорте, импорте и транзите грузов животного происхождения, а также предупреждение распространения болезней животных в обеих странах.

Разработаны основные положения организации совместного предприятия по производству бройлеров и схема размещения его объектов. Ведется активная работа по созданию совместной коллекции генетических ресурсов растений.

Связи в области сельскохозяйственных исследований и обмена расширились за счет проведения ряда совместных семинаров и конференций по пересмотру учебных программ для студентов, по вопросам сотрудничества в целях создания российских неправительственных профессиональных ассоциаций.

Зримым итогом деятельности Комиссии стало подписание или принятие в ходе девяти сессий более 200 межправительственных и межведомственных документов, охватывающих все сферы и направления российско-американского сотрудничества.

Особое место занимает Совместное Заявление Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки о будущей работе Российско-Американской Комиссии по экономическому и технологическому сотрудничеству, которое устанавливает четкую повестку дня по достижению целей, вытекающих из Российско-американской экономической инициативы, подписанной Президентом Б. Н. Ельциным и Б. Клинтонем в марте 1997 года.

С удовлетворением было отмечено, что значительные позитивные результаты достигнуты в деле интеграции России в ведущие международные экономические и финансовые организации, включая "восьмерку", Парижский клуб и форум Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество.

Стороны подтвердили свои намерения и впредь уделять особое внимание вопросам, связанным со скорейшей интеграцией России в ведущие международные экономические организации, в том числе в ВТО и ОЭСР. Они отметили, что предстоящая в апреле 1998 года в Москве Министерская встреча "восьмерки" по вопросам энергетики должна стать важной вехой на пути подготовки к саммиту "восьми" в Бирмингеме.

В. С. Черномырдин,  
Председатель Правительства  
Российской Федерации

А. Гор,  
Вице-президент  
Соединенных Штатов Америки

Вашингтон, 11 марта 1998 года

## **СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ** **президентов Российской Федерации и Республики Узбекистан**

Президент Российской Федерации Б. Н. Ельцин и Президент Республики Узбекистан И. А. Каримов, всесторонне проанализировав состояние отношений и перспективы развития всего комплекса сотрудничества между Россией и Узбекистаном, а также проводя обстоятельный обмен мнениями по актуальным международным проблемам, заявляют следующее.

1. Отношения между Россией и Узбекистаном поступательно развиваются на принципах традиционной дружбы и доверия, суверенного равенства и взаимной выгоды в соответствии с Договором об основах межгосударственных отношений, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Республикой Узбекистан от 30 мая 1992 года и Декларацией о развитии и углублении всестороннего сотрудничества между Российской Федерацией и Республикой Узбекистан от 2 марта 1994 года.

Активизируются двусторонние контакты, делегационные обмены, в том числе на высоком политическом уровне. Оживились межпарламентские связи. Эффективно заработал механизм Межправительственной комиссии по экономическому сотрудничеству. Укрепляется договорно-правовая база российско-узбекских отношений.

Руководители России и Узбекистана убеждены в необходимости и видят реальные возможности дальнейшего, все более динамичного наращивания многопланового сотрудничества между двумя странами в русле стратегического партнерства.

Россия позитивно оценивает важную роль Узбекистана в Центральноазиатском регионе. Узбекистан признает стратегические интересы России в Центральной Азии и считает, что российское участие в региональных делах способствует поддержанию политического баланса, экономического развитию, укреплению безопасности и стабильности в регионе. В этой связи углубление взаимодействия между Россией и Узбекистаном, отвечая коренным интересам обеих стран, является также и конструктивным фактором международного масштаба.

2. Россия и Узбекистан придают первостепенное значение расширению и углублению взаимовыгодных экономических связей.

Правительствам двух стран поручено подготовить Соглашение об углублении экономического сотрудничества между Россией и Узбекистаном сроком на десять лет и соответствующую Программу действий, предусматривая создание благоприятных условий для расширения торгово-экономических и научно-технических связей, сотрудничества в области топливно-энергетического комплекса, активизации прямых связей между регионами и хозяйствующими субъектами.

Необходимо совершенствовать правовое регулирование деловых отношений, упорядочить систему взаиморасчетов. Стороны поручают Правительствам двух стран и Межправительственной комиссии по экономическому сотрудничеству обеспечить необходимое государственное содействие этим процессам.

Одно из наиболее перспективных направлений сотрудничества — создание межгосударственных финансово-промышленных групп (ФПГ). Важно ускорить выполнение межправительственных соглашений о транснациональной ФПГ "Ильюшин" и о сотрудничестве в области производства и реализации самолетов Ил-114, Ил-114Т и Ил-76МФ. Выход этих самолетов на регулярные трассы авиaperевозок следует считать приоритетными задачами партнерских связей в области высоких технологий.

Многообещающие перспективы открываются на этой базе и в связи с обсуждением проектов создания на многосторонней и двусторонней основе самолета Ан-70 и других самолетов следующего поколения.

Позитивный опыт партнерства в авиационной сфере будет активно использоваться в целях создания финансово-промышленных групп и в других сферах.

Стороны выражают обоюдную заинтересованность в укреплении взаимовыгодных связей между предприятиями машиностроительной и химической отраслей промышленности, аграрно-промышленных комплексов, развитии производств по переработке сельскохозяйственной продукции, открытии торговых домов.

Взаимный интерес представляет также исследование космоса. Стороны активизируют совместные усилия по созданию международной радиоастрономической обсерватории "Суффа".

Россия учитывает позицию Узбекистана, выступающего за многовариантность транспортировки экспортных поставок нефти и газа, включая их транзит через российскую территорию, и подтверждает готовность продолжать предоставление соответствующих услуг в необходимом объеме и ассортименте.

3. Важное место в российско-узбекских отношениях занимают вопросы оборонной безопасности и военно-технического сотрудничества. Стороны намерены развивать партнерские связи в этих сферах на основе двусторонних соглашений.

Упрочению российско-узбекских отношений будет способствовать углубление взаимодействия правоохранительных органов обеих стран. Предстоит отладить сотрудничество в противодействии нелегальному распространению наркотиков, торговле оружием, а также по другим аспектам правоохранительной работы, представляющим обоюдный интерес.

4. Народы России и Узбекистана исторически связаны неразрывными узами духовной и культурной близости, тесным переплетением человеческих судеб. Это предопределяет необходимость развития сотрудничества в сферах культуры, науки, образования, информации, поощрения контактов между людьми и общественными организациями.

Соответствующим ведомствам дано поручение изучить вопросы, связанные с регулированием правового статуса граждан одной страны, постоянно проживающих на территории другой страны, а также процесса переселения и защиты прав переселенцев.

Российская Сторона сохраняет заинтересованность в открытии консульских учреждений в Узбекистане и подтверждает готовность учесть возможные встречные пожелания Узбекской Стороны.

5. Россия и Узбекистан занимают совпадающие или близкие позиции по актуальным международным проблемам и намерены углублять конструктивные и систематическое внешнеполитическое взаимодействие как на двусторонней основе, так и в рамках ООН, ОБСЕ и других международных организаций и форумов. Они исходят из того, что Организация Объединенных Наций принадлежит ключевая роль в поддержании международного мира и безопасности при одновременном возрастающем значении региональных организаций в урегулировании и предотвращении межэтнических, межконфессиональных и других конфликтов как между государствами, так и внутри них.

Россия позитивно оценивает выдвинутую Узбекистаном и поддержанную другими государствами Центральной Азии инициативу создания в регионе зоны, свободной от ядерного оружия, и готова содействовать ее продвижению под эгидой ООН в соответствии с международной практикой. Россия и Узбекистан поддерживают идею создания и в других регионах мира зон, свободных от ядерного и иных видов оружия массового уничтожения.

6. Россия и Узбекистан подтверждают приверженность целям и принципам Содружества Независимых Государств как интеграционного инструмента равноправного партнерства и взаимовыгодного сотрудничества его участников.

Действуя в духе договоренностей, достигнутых на заседании Совета глав государств СНГ 29 апреля с. г., Стороны будут добиваться укрепления и повыше-

ния эффективности Содружества в целях более полного задействования его созидательного потенциала.

7. Стороны выразили принципиальную приверженность продвижению Таджикистана по пути строительства правового, демократического, светского государства. С удовлетворением отмечен прогресс по пути к национальному примирению в Таджикистане после подписания 27 июня 1997 года в Москве Общего соглашения об установлении мира и национального согласия в этой стране. Вместе с тем Россия и Узбекистан как государства-гаранты Общего соглашения выражают озабоченность по поводу того, что межтаджикские договоренности, прежде всего по вопросам реинтеграции, разоружения и расформирования вооруженных формирований Объединенной таджикской оппозиции, реализуются со значительным отставанием от согласованного графика.

Призывая участников мирного процесса в Таджикистане к безусловному и четкому выполнению взятых ими обязательств, Россия и Узбекистан считают важным активизировать взаимодействие на двусторонней основе и в рамках международных усилий, в том числе по линии ООН и ОБСЕ, в интересах полной и своевременной реализации Общего соглашения.

8. Стороны выразили серьезную тревогу в связи с взрывоопасной ситуацией в Афганистане. Дальнейшая эскалация напряженности в этой стране, чреватая распространением религиозного экстремизма и терроризма, ростом контрабанды оружия и наркотиков, исходом беженцев, представляет угрозу национальным интересам и безопасности государств региона.

Путь к миру в Афганистане лежит в плоскости конструктивного диалога между противоборствующими сторонам под эгидой Организации Объединенных Наций и при активном содействии заинтересованных государств, через создание широкопредставительного правительства с учетом законных прав и интересов всех этнических, конфессиональных групп населения и политических сил.

Россия и Узбекистан, поддерживая инициативы и усилия друг друга, намерены сообща добиваться выполнения афганскими группировками соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности ООН, незамедлительного прекращения занятувшегося конфликта.

9. Президенты выразили удовлетворение содержанием и итогами государственного визита И. А. Каримова в Российскую Федерацию, который прошел в традиционной атмосфере дружбы и взаимопонимания. Они отметили важное значение визита как этапного события в отношениях между Россией и Узбекистаном.

Президент Республики Узбекистан И. А. Каримов пригласил Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина посетить Узбекистан с государственным визитом. Приглашение с благодарностью принято. Сроки визита будут согласованы дополнительно.

Президент  
Российской Федерации

Б. Ельцин

Президент  
Республики Узбекистан

И. Каримов

Москва  
6 мая 1998 года

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Узбекистан о статусе корреспондентов средств массовой информации Российской Федерации в Республике Узбекистан и корреспондентов средств массовой информации Республики Узбекистан в Российской Федерации

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из необходимости создания условий для широкого и свободного распространения информации об общественно-политической, экономической и культурной жизни двух стран,

учитывая необходимость обеспечения журналистам и другим работникам средств массовой информации правовой защиты и наилучших условий для осуществления их профессиональной деятельности,

руководствуясь положениями Всеобщей декларации прав человека 1948 г. и Международного пакта о гражданских и политических правах 1966 г.,

желая содействовать выполнению положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе в 1975 г. и последующих документов ОБСЕ, касающихся сотрудничества в области информации и гуманитарной сфере,

действуя в соответствии со статьей 4 Соглашения о создании Содружества Независимых Государств 1991 г., предусматривающей содействие широкому информационному обмену и необходимость заключения соглашений в указанной области взаимодействия, другими договоренностями, достигнутыми в рамках СНГ и на двусторонней основе,

согласились о нижеследующем:

#### *Статья 1*

В целях настоящего Соглашения:

1) термин “иностранные корреспонденты” означает корреспондентов средств массовой информации (агентств, газет, журналов, других периодических печатных изданий, издательств, радио, телевидения), зарегистрированных в Российской Федерации, которые аккредитуются в Республике Узбекистан, и корреспондентов средств массовой информации, зарегистрированных в Республике Узбекистан, которые аккредитуются в Российской Федерации;

2) термин “государство аккредитации” означает государство, в котором аккредитован иностранный корреспондент.

2. В качестве иностранных корреспондентов могут быть аккредитованы граждане государства аккредитации, а также граждане третьих государств.

#### *Статья 2*

Права, обязанности и ответственность иностранных корреспондентов в государстве аккредитации определяются и регулируются общепризнанными нормами международного права, законодательством государства аккредитации и положениями настоящего Соглашения.

#### *Статья 3*

Стороны через уполномоченные органы и организации в рамках национального законодательства всемерно содействуют тому, чтобы иностранные корреспонденты получали и распространяли объективную информацию о политической, социально-экономической и культурной жизни государства аккредитации, уважали общепризнанные нормы журналистской этики.

#### *Статья 4*

Стороны через уполномоченные органы и организации в рамках национального законодательства обеспечивают для иностранных корреспондентов при осуществлении ими своих профессиональных обязанностей свободный доступ к официальным источникам информации, а также соблюдение права иностранных корреспондентов на конфиденциальность источника информации.

#### *Статья 5*

Стороны через уполномоченные органы и организации содействуют созданию и функционированию в своих странах пресс-центров, а также обеспечивают, чтобы официальные пресс-конференции и другие подобные мероприятия для национальной прессы были открыты для иностранных корреспондентов.

#### *Статья 6*

Иностранным корреспондентам на основе взаимности с учетом требований национального законодательства государства аккредитации предоставляется право свободного передвижения и действия на территории Российской Федерации и Республики Узбекистан, за исключением районов и объектов, для посещения которых установлен специальный порядок.

#### *Статья 7*

Стороны через уполномоченные органы и организации обеспечивают соблюдение прав иностранных корреспондентов на свободную передачу своих материалов, радио-, видео- и телеинформации без какой-либо цензуры. В случае, если корреспондент не аккредитован, то ссылка на него в средствах массовой информации как на аккредитованного корреспондента не допускается.

#### *Статья 8*

Стороны через уполномоченные органы и организации обеспечивают принятие решений об открытии корреспондентских пунктов иностранных средств массовой информации и аккредитации иностранных корреспондентов в сроки, не превышающие двух месяцев со дня получения обращения.

Аккредитация иностранных корреспондентов и принятие решений об открытии корреспондентских пунктов иностранных средств массовой информации осуществляются уполномоченными органами аккредитующего государства в соответствии с нормами международного права и вытекающими из них нормами национального законодательства.

#### *Статья 9*

Стороны через уполномоченные органы и организации в случае необходимости оказывают содействие постоянно аккредитованным иностранным корреспондентам в приобретении помещений для размещения корреспондентских пунктов, а также предоставляют материальную помощь при непредвиденных обстоятельствах (стихийное бедствие, несчастный случай и т. п.). Что касается вопросов, связанных с жильем, то иностранные корреспонденты и их семьи могут сами, либо через своих представителей разрешить эти проблемы.

#### *Статья 10*

Соответствующие органы и организации Сторон будут воздерживаться от принятия ограничительных мер в отношении иностранных корреспондентов за исключением случаев нарушения ими законодательства государств аккредитации или положений настоящего Соглашения.

## *Статья 11*

Стороны периодически рассматривают ход выполнения настоящего Соглашения.

Вопросы, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, будут решаться уполномоченными органами Сторон путем переговоров и консультаций.

## *Статья 12*

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Соглашения заключено сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие пятилетние периоды до тех пор, пока одна из Сторон не направит другой стороне за шесть месяцев до окончания соответствующего периода письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве "6" мая 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском и узбекском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Республики Узбекистан

## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Узбекистан об учреждении и условиях деятельности информационно-культурных центров**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Узбекистан, именуемые далее Сторонами,

учитывая интерес народов Российской Федерации и Республики Узбекистан к взаимному ознакомлению с гуманитарными и культурными ценностями, сохранению, взаимообогащению и развитию традиционных связей между ними,

придавая большое значение повышению информированности общественности о развитии политических, экономических, культурных, научных и образовательных процессов и Российской Федерации и Республике Узбекистан,

стремясь содействовать развитию двусторонних гуманитарных, культурных, научно-технических и информационных связей в духе Договора об основах межгосударственных отношений, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Республикой Узбекистан от 30 мая 1992 года, Соглашения о сотрудничестве в области культуры, науки и техники, образования, здравоохранения, информации, спорта и туризма от 19 марта 1993 года и других двусторонних документов,

согласились о нижеследующем:

## *Статья 1*

Стороны учреждают Российский центр науки и культуры в Ташкенте и Информационный культурно-просветительский центр Республики Узбекистан в Москве, именуемые далее Центрами.

Стороны могут на основе взаимной договоренности открывать филиалы Центров в других городах обоих государств.

Деятельность Центров и их филиалов строится на основе общепризнанных норм международного права, положений настоящего Соглашения и с учетом законодательства государства пребывания.

### *Статья 2*

Российский центр науки и культуры и его филиалы осуществляют свою деятельность под руководством главы дипломатического представительства Российской Федерации в Республике Узбекистан и Российского центра международного научного и культурного сотрудничества при Правительстве Российской Федерации, обеспечивающего работу указанного Центра и его филиалов.

Информационный культурно-просветительский центр Республики Узбекистан в Москве и его филиалы осуществляют свою деятельность под руководством главы дипломатического представительства Республики Узбекистан в Российской Федерации.

### *Статья 3*

С целью осуществления своей деятельности Центры могут устанавливать прямые связи с министерствами, другими государственными учреждениями и организациями, местными органами власти, обществами, ассоциациями, фондами, а также с отдельными гражданами государства пребывания.

С согласия Стороны государства пребывания Центры могут осуществлять свою деятельность вне своих помещений.

### *Статья 4*

Основными задачами Центров являются:

участие в реализации программ двустороннего гуманитарного, культурного, научно-технического, информационного сотрудничества;

ознакомление общественности государства пребывания с историей и культурой своей страны, внутренней и внешней политикой, событиями, происходящими в ее общественной и экономической жизни;

содействие установлению контактов и расширению сотрудничества между творческими, культурно-просветительскими, научными и профессиональными организациями двух государств;

содействие изучению языков народов двух государств;

использование информационных возможностей Центров в интересах создания благоприятных условий для расширения научно-технического и культурного сотрудничества двух государств;

содействие установлению и развитию партнерских отношений между городами и регионами Российской Федерации и Республики Узбекистан;

организация информационно-рекламной работы в области культуры, науки и техники.

### *Статья 5*

Центры в соответствии с возложенными на них задачами:

создают информационно-справочные фонды и банки данных по вопросам культурного, научно-технического, общественно-политического и экономического развития своих государств, проводят конференции, симпозиумы, семинары, консультации по проблемам международного гуманитарного, научного, культурного и делового сотрудничества;

осуществляют информационное и консультационное обслуживание заинтересованных организаций, отдельных граждан культурно-просветительскими, на-

учными, образовательными и профессиональными организациями своих государств;

проводят культурно-просветительскую и информационную работу среди соотечественников, постоянно проживающих в государстве пребывания, поддерживают связи с их объединениями, оказывают содействие в обмене профессиональными туристическими группами;

организуют выступления художественных коллективов и отдельных исполнителей, теле- и кинопросмотры;

проводят экспонатные выставки, фотовыставки, выставки художественных произведений и изделий народного творчества, книжные выставки;

создают общественные советы и клубы по различным направлениям своей деятельности с привлечением к их работе авторитетных представителей местной общечеловечности и деловых кругов, видных деятелей науки и культуры, а также зарубежных представительств, организаций обоих государств, средств массовой информации;

организуют курсы по изучению языков и культур народов их государств, учебные стажировки для граждан государства пребывания, оказывают методическую помощь научным работникам и преподавателям языка и литературы, работающим в местных научных и учебных заведениях;

оказывают содействие в подборе и направлении на учебу и стажировку в свои государства граждан государства пребывания;

содействуют работе ассоциаций и клубов выпускников учебных заведений своего государства в государстве пребывания, способствуют поддержанию связей таких ассоциаций и клубов с этими учебными заведениями, а также организуют семинары по повышению квалификации для выпускников в государстве пребывания;

обеспечивают работу библиотек и других информационных служб в Центрах для заинтересованных организаций, отдельных граждан государства пребывания; сотрудничают с ассоциациями и обществами дружбы, учебными, культурными и научными учреждениями государства пребывания, культурно-информационными центрами третьих стран.

Центры могут осуществлять и другие виды деятельности, отвечающие целям настоящего Соглашения, с учетом законодательства государства пребывания.

### *Статья 6*

Центры пользуются правами юридического лица в соответствии с законодательством государства пребывания.

### *Статья 7*

Стороны обеспечивают беспрепятственный доступ общественности на мероприятия, проводимые Центрами.

Стороны на основе взаимности принимают необходимые меры по обеспечению безопасности персонала и помещений Центров, а также проводимых ими мероприятий.

### *Статья 8*

Деятельность Центров осуществляется на некоммерческой основе. В то же время для частичного возмещения своих затрат Центры могут:

взимать плату за посещение мероприятий, которые они организуют, за обучение на языковых курсах и другие виды деятельности;

продавать периодические издания, каталоги, афиши, программы, книги, картины и репродукции, аудиовизуальные, а также дидактические материалы независимо от способа записи информации, другие предметы, непосредственно имеющие отношение к мероприятиям, которые они организуют, при условии,

что эти предметы не будут продаваться через торговую сеть государства пребывания и что это не нанесет вреда правилам торговой деятельности, а также не нарушит права владельцев интеллектуальной собственности;

иметь в помещениях Центра книжные магазины, рестораны, кафе, кафетерии и сувенирные киоски для обслуживания его посетителей, а также гостиничные помещения для временного проживания гостей Центра;

сдавать в аренду помещения, принадлежащие Центру.

#### *Статья 9*

Стороны на условиях взаимности будут содействовать друг другу в предоставлении подходящих земельных участков, а также в аренде, приобретении или строительстве зданий (помещений) под Центры в соответствии с законодательством принимающего государства.

Работы по проектированию, строительству и обустройству зданий (помещений) Центров, после получения разрешения на их строительство или обустройство, будут осуществляться направляющей Стороной в соответствии с правилами градостроительства государства пребывания. При этом направляющая Сторона вправе самостоятельно назначать подрядчиков на проведение соответствующих работ.

#### *Статья 10*

Налоговый режим для Центров и их персонала определяется законодательством государства пребывания с учетом принципа взаимности.

#### *Статья 11*

Каждая из Сторон назначает персонал своего Центра. Этот персонал может состоять из числа граждан направляющего государства, государства пребывания или третьего государства. В последнем случае назначение должно быть согласовано с компетентными органами власти государства пребывания.

Директора Центров и их заместители могут являться членами дипломатического персонала посольства направляющего государства.

Численность персонала Центров устанавливается по взаимной договоренности,

Стороны будут взаимно информировать друг друга о комплектовании персонала Центров, а также о вступлении сотрудников в должность и о прекращении их работы в Центрах.

#### *Статья 12*

На сотрудников Центров и членов их семей, являющихся гражданами направляющего государства и не проживающих постоянно в государстве пребывания, распространяется трудовое законодательство и режим социального обеспечения направляющего государства.

#### *Статья 13*

Принимающая Сторона разрешает сотрудникам Центра направляющей Стороны и проживающим с ними членами их семей ввоз и вывоз в период всего срока работы в Центре принадлежащего им движимого имущества, в том числе транспортных средств, с освобождением от уплаты таможенных платежей, за исключением сборов за таможенное оформление, хранение и иные подобного рода услуги. Упомянутые предметы могут быть отчуждены на территории государства пребывания только при условии уплаты таможенных платежей и выполнения иных требований, установленных законодательством этого государства. Действие предусмотренных настоящей статьей льгот не распространяется на членов персонала Центров, являющихся гражданами государства пребывания или лиц, постоянно проживающих на его территории.

#### *Статья 14*

Каждая Сторона на основе взаимности предоставляет членам персонала Центра другой Стороны, а также совместно проживающим с ними членам семьи льготы, предусмотренные законодательством ее государства в вопросах выдачи виз и разрешений на проживание в принимающем государстве.

#### *Статья 15*

Каждая из Сторон в случае необходимости окажет содействие другой Стороне в подборе подходящих жилых помещений для сотрудников ее Центра.

#### *Статья 16*

Вопросы, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров.

#### *Статья 17*

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами соответствующих внутргосударственных процедур, необходимых для вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды до тех пор, пока одна из Сторон, не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода, не уведомит в письменном виде другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве "6" мая 1998 года, в двух экземплярах, каждый на русском и узбекском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Республики Узбекистан

### **ПРОТОКОЛ**

**о внесении изменений в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Узбекистан о создании транснациональной финансово-промышленной группы "ИЛЬЮШИН" от 27 июля 1995 г.**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Узбекистан, руководствуясь статьей 11 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Узбекистан о создании транснациональной финансово-промышленной группы "Ильюшин" от 27 июля 1995 года, в целях реализации достигнутых договоренностей, согласились о нижеследующем:

Изложить статью 2 в следующей редакции:

"Финансово-промышленная группа создается на основе объединения капиталов ее участников путем учреждения Сторонами межгосударственной авиастроительной компании "Ильюшин" и форме открытого акционерного общества, зарегистрированного в Российской Федерации.

Предусмотреть создание межгосударственной авиастроительной компании "Ильюшин" в два этапа:

I этап — создание авиастроительной компании “Ильюшин” путем внесения в ее уставный капитал пакетов акций акционерных обществ “Авиационный комплекс им. С. В. Ильюшина” (в размере 60 % уставного капитала) и “Воронежское акционерное самолетостроительное общество” (в размере 30 % уставного капитала), находящихся в федеральной собственности Российской Федерации,

II этап — Межправительственная комиссия по экономическому сотрудничеству между Российской Федерацией и Республикой Узбекистан продолжит работу по формированию межгосударственной авиационной компании “Ильюшин”.

Совершено в г. Москве “6” мая 1998 г. в двух экземплярах, каждый на русском и узбекском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Республики Узбекистан

## СОГЛАШЕНИЕ

### об основах отношений между Российской Федерацией и Аргентинской Республикой

Российская Федерация и Аргентинская Республика, в свете эволюции политических и экономических процессов в обеих странах, а также глубоких перемен, произошедших в мировом сообществе.

двжимые стремлением крепить узы дружбы и сотрудничества, сложившиеся на протяжении вековой истории российско-аргентинских отношений, основываясь на строгом соблюдении принципов Устава Организации Объединенных Наций и других общепризнанных норм международного права, желая содействовать осуществлению целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций и упрочению международного мира и безопасности через разоружение и предотвращение распространения оружия массового уничтожения.

выступая в поддержку утверждения системы коллективной безопасности, заявляя о своей приверженности общепринятым ценностям и идеалам свободы, демократии, справедливости и равноправия, отмечая важность соблюдения прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка и религии,

исходя из того, что экономка, основанная на естественном рыночном механизме, является неперменным условием улучшения качества жизни населения и необходимого упрочения демократии,

принимая во внимание прогресс в двусторонних отношениях, достигнутый в результате осуществления Совместной декларации, подписанной 25 октября 1990 года, согласились о нижеследующем:

#### *Статья 1*

Российская Федерация и Аргентинская Республика в своих отношениях будут руководствоваться положениями Устава Организации Объединенных Наций и стремиться к укреплению дружбы и сотрудничества между ними.

#### *Статья 2*

Стороны обязуются во взаимоотношениях друг с другом решать любые разногласия мирными средствами на основе принципов и положений Устава ООН и международного права.

## *Статья 2*

Стороны будут поддерживать регулярный диалог на уровне высшего политического руководства по основным вопросам двусторонних и международных отношений, осуществлять обмен опытом в области проведения в обеих странах внутренних преобразований.

Они будут также содействовать контактам на различных уровнях, в том числе проведению ежегодных политических консультаций между министерствами иностранных дел.

## *Статья 4*

Стороны будут содействовать обменам между законодательными и исполнительными органами обоих государств, встречам представителей различных государственных и частных организаций в целях наращивания двустороннего сотрудничества и координации их деятельности.

Стороны будут способствовать деятельности уже имеющихся и созданию по мере необходимости и по взаимной договоренности новых смешанных комиссий и других постоянных и специальных органов по сотрудничеству в различных областях, в том числе экономики, окружающей среды, культуры и науки.

## *Статья 5*

В соответствии со своими обязательствами в сфере разоружения и контроля над вооружениями и без ущерба для законных потребностей в области обороны Стороны будут координировать свои усилия, направленные на сокращение вооружений, военных расходов и контроль над ними, а также на ликвидацию незаконной торговли оружием, укрепление мер доверия.

Стороны заявляют о своей твердой приверженности режиму нераспространения, подтверждают свои обязательства в рамках группы стран-поставщиков ядерных материалов и технологий.

Они будут осуществлять меры по предотвращению распространения химического и иного оружия массового уничтожения, средств его доставки и соответствующих технологий, включая контроль за экспортом, в соответствии со своим национальным законодательством и принятыми ими международными обязательствами.

Стороны будут продолжать двустороннее сотрудничество в рамках Конференции по разоружению.

Стороны будут сотрудничать в разработке и реализации проектов конверсии оборонной промышленности в технически и экономически конкурентоспособное гражданское производство.

## *Статья 6*

Стороны будут расширять и углублять сотрудничество в рамках ООН в целях укрепления миротворческой роли Организации в предотвращении и мирном урегулировании споров и ситуаций, которые ставят под угрозу международный мир и безопасность.

При этом они исходят из действующих резолюций Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, которые призывают к разрешению спора о суверенитете над Фолклендскими (Мальвинскими) островами, островами Южная Георгия и Южными Сэндвичевыми и окружающими их водными пространствами.

Подтверждая важность региональных организаций, Стороны будут содействовать расширению сотрудничества ООН с этими организациями, которые являются инструментом содействия поддержанию международной безопасности.

В этом контексте Стороны будут действовать в духе уважения демократических структур, прав человека и его личных свобод, экономической свободы, социальной справедливости, а также ответственности в деле охраны окружающей

среды с учетом положений Устава Организации Американских Государств и документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

#### *Статья 7*

Стороны будут поощрять инициативы, направленные на расширение контактов между Содружеством Независимых Государств (СНГ) и "Группой Рио", а также Общим рынком стран Южного конуса (МЕРКОСУР).

#### *Статья 8*

Стороны, придавая важное значение обеспечению стабильного развития государств, сбалансированному росту мирового хозяйства, будут содействовать упрощению доступа к мировым технологическим достижениям для целей развития, укреплению системы многосторонней торговли при участии в ней на равной и недискриминационной основе всех государств и интеграционных группировок, а также осуществлению принципов Всемирной торговой организации (ВТО). Стороны будут поддерживать деятельность Международного валютного фонда, Международного банка реконструкции и развития других международных организаций, добиваясь максимального использования ускорения своих экономических реформ и окончательного урегулирования проблемы внешней задолженности.

#### *Статья 9*

Стороны предпримут эффективные меры по совершенствованию организационно-правовой основы двустороннего торгово-экономического и научно-технического сотрудничества путем достижения договоренностей, которые стимулировали бы развитие торговли, инвестиционной деятельности, в том числе в третьи страны, с участием государственного и частного капитала в таких областях, как машиностроение, городское хозяйство, транспорт, энергетика, легкая и пищевая промышленность, нефтехимия, геология, горнодобывающая промышленность, рыбное хозяйство, оказание профессиональных услуг.

Стороны будут поощрять сотрудничество в исключительно мирных целях в таких передовых отраслях науки и техники, как использование ядерной энергии, космического пространства, электроника, информатика, биотехнология, генетика, создание новых материалов и других сферах.

#### *Статья 10*

Стороны, признавая глобальное значение охраны окружающей среды, будут развивать сотрудничество в этой области на двусторонней и многосторонней основе, а также осуществлять обмен информацией, передачу научно-технических знаний и опыта, проводить взаимные консультации.

Стороны отмечают важную роль ООН в поисках решения общих экологических проблем и применении принципов устойчивого развития. Деятельность Сторон будет направлена на рациональное использование и сохранение природных ресурсов. Стороны будут взаимодействовать в целях эффективного упорядочения промысла и сохранения живых морских ресурсов и их рационального использования в соответствии с Конвенцией ООН по морскому праву и другими соответствующими международно-правовыми инструментами. Они будут способствовать регулярному созыву и плодотворной работе соответствующих международных форумов.

#### *Статья 11*

Стороны выражают готовность активизировать совместную научную деятельность в рамках Договора об Антарктике, в частности в целях сохранения экологической системы региона.

## *Статья 12*

Стороны будут поддерживать отношения в военной области в рамках соглашений, подписанных между двумя странами.

## *Статья 13*

Стороны будут содействовать развитию отношений между их компетентными организациями в целях расследования, предотвращения и пресечения незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, организованной преступности, международного терроризма и контрабанды, в том числе незаконного перемещения через границы культурных ценностей.

Они заключат соглашение о правовой помощи по гражданским и уголовным делам.

## *Статья 14*

Стороны будут развивать обмен идеями и информацией в целях обеспечения на их территории уважения прав человека и основных свобод, расширения прямых контактов между гражданами двух стран.

Они будут всемерно поощрять прямое сотрудничество между учреждениями и отдельными представителями культуры, содействовать обменам по линии туризма и спорта, контактам между политическими партиями, профессиональными и творческими союзами, фондами, средними и высшими учебными заведениями, правозащитными, религиозными, женскими, молодежными, экологическими и другими организациями.

Они будут способствовать межпарламентским контактам и содействовать обмену опытом в разработке и принятии законов.

Стороны будут поощрять сотрудничество между отдельными регионами и административными единицами Российской Федерации и Аргентинской Республики.

## *Статья 15*

Стороны будут заключать по мере необходимости соглашения и другие договоренности, необходимые для реализации настоящего Соглашения.

## *Статья 16*

Положения настоящего Соглашения не наносят ущерба обязательствам Сторон по другим двусторонним и многосторонним международным договорам.

## *Статья 17*

Настоящее Соглашение вступает в силу в день получения последнего уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Оно будет оставаться в силе в течение десяти лет и автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не заявит не менее чем за один год до истечения соответствующего периода путем письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве "25" июня 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию

За Аргентинскую Республику

## ПРОГРАММА

### обменов в области культуры и образования между Российской Федерацией и Аргентинской Республикой на 1998—1999 годы

Правительство Российской Федерации и Правительство Аргентинской Республики, далее именуемые Сторонами,  
руководствуясь желанием укреплять дружественные отношения между двумя странами,  
сознавая важность взаимовыгодного культурного сотрудничества между обеими странами,  
и в соответствии с действующим Соглашением о культурном сотрудничестве, подписанном в г. Буэнос-Айресе 25 ноября 1997 года,  
согласились утвердить настоящую Программу обменов в области культуры и образования на 1998—1999 годы.

## КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО

1. Стороны будут обмениваться информацией о работе в области культуры и искусства в обеих странах. Они также изучат возможность осуществления взаимных поездок представителей культуры и искусства с целью ознакомления с достижениями в этой области.

2. Стороны будут поощрять развитие связей между творческими организациями и культурными фондами России и Аргентины, подписавшими прямые соглашения о сотрудничестве, а также установление прямых связей между деятелями культуры.

3. Министерство культуры Российской Федерации и Госсекретариат по культуре Аргентинской Республики проведут консультации с целью укрепления связей и поощрения полезных инициатив по сотрудничеству между двумя странами.

4. Стороны будут поощрять прямое сотрудничество и заключение соглашений между организациями, занимающимися культурной деятельностью, с целью проведения гастролей театральных, музыкальных и других художественных коллективов, а также отдельных солистов.

В этой связи «Московский цирк Никулина на Цветном бульваре» в период действия Программы готов ежегодно направлять в Республику Аргентина полные цирковые программы под маркой «Московский цирк». В ходе гастролей будут организованы благотворительные выступления в пользу детей-сирот, детей-инвалидов и других нуждающихся.

5. Международный культурный центр Министерства культуры Российской Федерации готов направить по просьбе Аргентинской Стороны российских специалистов в области музыки, живописи, театра и танца. Упомянутые мероприятия будут осуществляться на основе взаимности по контрактам с учебными заведениями и оркестрами Аргентины.

6. Стороны будут содействовать обмену информацией и специалистами в области музейного дела.

7. Российская академия художеств готова направить по просьбе Аргентинской Стороны выставку произведений членов Академии, молодых художников, произведения русских художников из коллекции музея Академии и принять в выставочных залах Москвы и Санкт-Петербурга выставки произведений аргентинских мастеров.

8. Госсекретариат по культуре Аргентинской Республики особо заинтересован в организации выставок, посвященных русскому конструктивизму и архитектуре «сталинской эпохи» как в гражданской, так и индивидуальной застройке.

9. Стороны будут способствовать расширению сотрудничества в области

самодеятельного народного творчества. В этой связи Стороны изучат возможность направления фольклорных коллективов и специалистов в области народного творчества.

10. Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству между учебными заведениями культуры России и Аргентины. Они изучат возможность выделения квот для обучения преподавателей в хореографических учебных заведениях каждой страны.

11. Стороны будут взаимно информировать друг друга о международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других культурных мероприятиях, которые ежегодно будут проходить на территории каждого государства.

12. Стороны будут поощрять прямые контакты между библиотеками России и Аргентины с целью обмена информацией о структуре и работе библиотек, хранении документов, автоматизации библиотечных и информационных служб, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес.

13. Стороны будут содействовать обмену делегациями между Союзом архитекторов России и соответствующими аргентинскими организациями, а также проведению курсов и семинаров по архитектуре жилых зданий в рамках социальных программ, а также по государственным и частным программам строительства в сельской местности.

14. Стороны будут содействовать развитию связей между писательскими организациями обеих стран.

15. Стороны будут поощрять сотрудничество и обмен информацией, документацией и специалистами между своими соответствующими архивными учреждениями, а также содействовать публикации совместных сборников документов.

16. В период действия настоящей Программы Стороны проведут переговоры с целью подписания двустороннего соглашения о взаимной охране национальных и культурных ценностей.

## ОБРАЗОВАНИЕ

17. Стороны будут развивать сотрудничество между правительственными учреждениями, ведающими вопросами образования.

18. Стороны будут содействовать подписанию двустороннего соглашения о совместных исследованиях древнегреческих и византийских рукописей в архивах Москвы и Санкт-Петербурга.

19. Стороны будут обмениваться информацией, публикациями и другими материалами о системе образования всех уровней, действующих в их странах.

20. Стороны примут необходимые меры для подготовки и подписания в ближайшее время соглашения о взаимном признании эквивалентности документов об образовании, дипломов и ученых степеней.

21. Российская Сторона готова принимать для обучения в высших учебных заведениях, в аспирантуру и на стажировку граждан Аргентины при условии возмещения затрат на обучение за счет направляющей Стороны или за счет личных средств граждан. Конкретные условия их обучения будут определяться по дипломатическим каналам.

22. Стороны будут содействовать обмену экспертами в области технологического образования и информатики, специалистами по выработке механизмов увязки системы образования с производственно-трудовой сферой, а также обмену информацией о внедрении систем образования на конкурсной основе.

23. Стороны будут содействовать изучению русского языка в Аргентине и испанского языка в России, а также обмену учебниками и учебными материалами.

С этой целью на основе взаимности и в соответствии с договоренностью:

— Стороны изучат возможность направления стажеров в вузы для совершен-

ствования знаний соответствующих языков, литературы и культуры каждой страны;

— Российская Сторона примет одного преподавателя испанского языка для работы в вузе России сроком до 10 месяцев;

— Аргентинская Сторона примет одного преподавателя русского языка для работы в вузе Аргентины сроком до 10 месяцев.

24. Аргентинская Сторона будет предоставлять Российской Стороне ежегодно определенное число мест для обучения российских студентов в университетах Аргентины. Условия их предоставления определяются резолюцией 1523/90 Министерства культуры и образования Аргентины.

25. Аргентинская Сторона будет ежегодно сообщать о дате начала курсов испанского языка для иностранцев в национальных университетах и учреждениях.

26. Стороны будут поощрять прямое сотрудничество между российскими и аргентинскими вузами, а также содействовать установлению связей между университетами обеих стран, подписанию между ними соответствующих соглашений.

27. Стороны будут обмениваться информацией о системе высшего образования, учебно-методическими материалами, учебными программами и планами.

28. С целью обеспечения распространения объективного отражения действительности в каждой стране Стороны будут обмениваться информацией по содержанию учебников истории и географии для начальной и средней школы.

### СТИПЕНДИИ

29. Аргентинская Сторона предлагает Российской Стороне две стипендии ежегодно для обучения в аспирантуре или для научно-исследовательской работы в аргентинских университетах.

30. Российская Сторона предоставит ежегодно в период действия Программы Аргентинской Стороне 15 стипендий, в том числе:

— 8 стипендий на курс обучения в высших учебных заведениях России на сроки, предусмотренные учебными планами и программами;

— 7 стипендий для обучения в аспирантуре и для повышения квалификации выпускников советских и российских вузов на курсах и факультетах повышения квалификации.

Стипендии, предоставляемые Российской Стороной, не включают оплаты проезда кандидатов на учебу до г. Москвы и обратно по окончании обучения и расходы по отправке на родину отчисленных за академическую неуспеваемость и в случае летального исхода.

Аргентинским гражданам, принятым на все формы обучения будет выплачиваться стипендия в размере, предусмотренном для соответствующей категории российских учащихся.

### КИНО И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

31. Стороны будут содействовать взаимному участию в международных кинофестивалях, которые будут проходить в их странах.

32. Стороны окажут содействие в организации недель российских фильмов в Аргентине и аргентинских в России. Подготовительные мероприятия и соответствующие расходы будут согласовываться по дипломатическим каналам.

33. Стороны будут обмениваться информацией, публикациями и другими материалами в области кинематографии.

34. Стороны будут способствовать обменам телевизионными выпусками новостей, телефильмами и радиопрограммами, музыкальными записями и другими материалами как на коммерческой, так и на некоммерческой основе.

35. Государственные информационные агентства обеих Сторон ИТАР-ТАСС и ТЕЛАМ продолжат сотрудничество по обмену общеполитической информацией и фотоматериалами.

36. Стороны будут развивать обмены специалистами для обучения на курсах

повышения квалификации в области средств массовой информации, организуемых в обеих странах.

### **КНИГОИЗДАНИЕ**

37. Стороны будут содействовать расширению обмена информацией в виде книг и других печатных публикаций, содействовать укреплению и развитию контактов между издательствами обеих стран.

38. Стороны будут содействовать инициативам по переводу и публикации литературных произведений другой Стороны.

39. Стороны будут поощрять участие на взаимной основе в выставках и книжных ярмарках, проводимых в каждой из стран.

40. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между издательствами и организациями по охране авторских прав с целью обеспечения взаимной защиты этих прав, взаимного ознакомления с произведениями в области науки, литературы и искусства и взаимной охраны авторских прав.

### **ДРУГИЕ ОБМЕМЫ**

41. Стороны будут содействовать развитию связей между молодежными и женскими как правительственными, так и неправительственными организациями.

42. Стороны будут содействовать увеличению туристического обмена, более тесному сотрудничеству организаций по туризму, поощрять на основе взаимности распространение туристической рекламы и подпишут в период действия настоящей Программы Соглашение о сотрудничестве в области туризма.

43. Стороны будут содействовать развитию связей в области физической культуры и спорта путем обмена спортивными делегациями, тренерами и специалистами. Конкретные формы и финансовые условия сотрудничества будут регулироваться соответствующими соглашениями, которые будут подписаны в период действия настоящей Программы.

### **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

44. Стороны согласны в том, что мероприятия, предусмотренные настоящей Программой, не исключают возможности организации других, не входящих в нее мероприятий.

45. Стороны будут стремиться, по мере возможности, к тому чтобы выставки и другие культурные мероприятия, предусмотренные настоящей Программой, проводились в различных местах на территории соответствующей страны.

46. Финансовые условия осуществления визитов, порядок обменов и мероприятий, предусмотренных настоящей Программой, будут регулироваться обеими Сторонами в каждом конкретном случае в соответствии с действующими в каждой стране законами и на основе взаимной договоренности между заинтересованными участниками.

47. Следующее заседание Смешанной российско-аргентинской комиссии состоится в Москве в 1999 году.

48. Настоящая Программа вступает в силу со дня ее подписания и будет действовать до 31 декабря 1999 года.

Совершено в г. Москве "25" июня 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской Федерации

За Правительство Аргентинской Республики

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Российской Федерации и Правительством Аргентинской Республики о воздушном сообщении

Правительство Российской Федерации и Правительство Аргентинской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, принимая во внимание, что Российская Федерация и Аргентинская Республика являются участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в г. Чикаго 7 декабря 1944 г.

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между территориями их государств и за их пределы, согласились о нижеследующем:

#### *Статья 1*

#### **Определения**

1. Для целей настоящего Соглашения нижеследующие понятия, если в контексте не предусматривается иное, означают:

а) “Конвенция” — Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в г. Чикаго 7 декабря 1944 г., а также любое Приложение к этой Конвенции и любую поправку к такому Приложению, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое Приложение и поправка к нему применимы к Сторонам, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно Российской Федерацией и Аргентинской Республикой;

б) “авиационные власти” в отношении Российской Федерации — Федеральную авиационную службу России или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этой Службой, и в отношении Аргентинской Республики — Министерство экономики и общественных работ, Секретариат по транспорту — Национальную дирекцию авиационного транспорта или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время указанной Дирекцией;

с) “уполномоченное авиапредприятие” — авиапредприятие, имеющее лицензии, сертификаты и разрешения, выданные компетентными властями каждой Стороны;

д) “назначенное авиапредприятие” — авиапредприятие, которое назначено и уполномочено в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;

е) “территория” в отношении государства — земные поверхности, внутренние воды, территориальное море и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

ф) “воздушное сообщение”, “международное воздушное сообщение”, “авиапредприятие” и “остановка с некоммерческими целями” имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции;

г) “тариф” — ставки оплаты за перевозки пассажиров, багажа и грузов, а также за агентские и другие дополнительные услуги и условия, на которых эти ставки применяются, за исключением ставок и условий перевозки почты;

h) заголовки статей в данном Соглашении используются для удобства и не будут приниматься во внимание при толковании этих Статей.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

## *Статья 2*

### **Предоставление прав**

1. Каждая Сторона предоставляет другой Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления и эксплуатации международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (далее такие линии и маршруты именуются соответственно — договорные линии и установленные маршруты).

2. В соответствии с положениями настоящего Соглашения назначенное авиапредприятие или авиапредприятия каждой Стороны при эксплуатации договорных авиалиний по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему соглашению, будут пользоваться следующими правами и привилегиями:

- a) совершать пролет территории государства другой Стороны без посадки;
- b) совершать на территории государства другой Стороны остановки с некоммерческими целями;
- c) совершать посадки на территории государства другой Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью посадки и/или высадки пассажиров, погрузки и/или выгрузки почты и груза международного следования.

3. Ничто в настоящей статье не рассматривается как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории государства другой Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

4. Маршруты полетов воздушных судов и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Стороной на территории своего государства.

5. Авиационные власти на основании отдельного соглашения могут предоставлять указанные права уполномоченному авиапредприятию каждой Стороны.

## *Статья 3*

### **Назначение и предоставление разрешений**

1. Каждая Сторона имеет право назначить авиапредприятия с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Сторона незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию разрешение на эксплуатацию в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящей статьи.

3. Авиационные власти одной Стороны до выдачи разрешения на эксплуатацию могут потребовать от назначенного авиапредприятия другой Стороны доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Каждая Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на эксплуатацию, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, в случае, когда упомянутая Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства в соответствии с законами государства, назначающего авиапредприятие.

5. Назначенное авиапредприятие, получившее разрешение, может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что согласованное между назначенными авиапредприятиями расписание полетов утверждено авиационными властями Сторон и тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 9 настоящего Соглашения, введены в действие.

## *Статья 4*

### **Аннулирование или приостановление действия разрешения на эксплуатацию**

1. Каждая Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на эксплуатацию или приостановить пользование указанными в статье 2 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) в случае, если она не убеждена в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим назначенным авиапредприятием принадлежит Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства в соответствии с законами государства, назначающего авиапредприятие, или

б) в случае, если это назначенное авиапредприятие не соблюдает законы и правила государства Стороны, предоставляющей эти права, или

с) в случае, если назначенное авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия, предусмотренные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование разрешения на эксплуатацию, приостановление пользования правами или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не являются необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, то право, о котором говорится в этом пункте, используется только после консультации между авиационными властями Сторон. Такие консультации между авиационными властями должны состояться в возможно короткий срок после получения просьбы о консультации.

## *Статья 5*

### **Применение законов и правил**

1. Законы и правила государства одной Стороны, регулирующие прилет и вылет с его территории воздушных судов, совершающих международные полеты, либо эксплуатацию или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах его территории, применяются к воздушным судам авиапредприятий другой Стороны.

2. Законы и правила государства одной Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с его территории пассажиров, экипажей, багажа, груза и почты, совершение валютных операций, и, в частности, правила, регулирующие паспортный, таможенный, санитарный режим, будут применяться к пассажирам, экипажам, багажу, почте и грузу воздушных судов, назначенных авиапредприятий другой Стороны во время их пребывания в пределах указанной территории.

## *Статья 6*

### **Сборы**

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии со ставками и тарифами, установленными каждой Стороной.

Авиапредприятие или авиапредприятия не будут оплачивать сборы, превышающие сборы за использование оборудования и услуги, установленные другой Стороной для других иностранных авиапредприятий, эксплуатирующих аналогичные международные авиалинии.

## *Статья 7*

### **Прямой транзит**

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию государства одной Стороны и не покидающие зоны аэропорта, выделенной для

этой цели, подвергаются лишь упрощенному контролю, за исключением случаев, касающихся мер безопасности против актов насилия и воздушного пиратства.

Багаж и груз, следующие прямым транзитом, освобождаются от обложения таможенными пошлинами и другими подобными налогами.

## *Статья 8*

### **Принципы, регулирующие эксплуатацию договорных линий**

1. Назначенным авиапредприятиям Сторон предоставляются справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между соответствующими территориями их государств.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие одной Стороны принимает во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Стороны, с тем, чтобы не нанести ущерба перевозкам этих последних авиапредприятий, которые эксплуатируют авиалинию по этому же маршруту или его части.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое назначенное авиапредприятие должно иметь своей основной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим или предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, багажа, груза и почты между территориями государств Сторон.

4. Договорные линии, предоставляемые назначенному авиапредприятию в соответствии с настоящим Соглашением, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:

- a) потребностей в перевозках между странами, в которых начинаются и оканчиваются перевозки;
- b) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния; и
- c) потребностей в транзитных перевозках.

## *Статья 9*

### **Тарифы**

1. Тарифы, которые будут применяться авиапредприятием или авиапредприятиями одной из Сторон для перевозки на территорию или с территории государства другой Стороны на договорных линиях должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая стоимость, разумную прибыль и тарифы, установленные другими авиакомпаниями.

2. Тарифы должны быть представлены для одобрения авиационным властям обеих Сторон по крайней мере за 30 (тридцать) дней до даты вступления их в силу. В особых случаях этот срок может быть сокращен по согласованию между указанными властями.

3. Такое одобрение должно быть выражено явным образом. Если ни одна из авиационных властей не выразит своего неодобрения в течение 15 (пятнадцати) дней со дня представления на одобрение, как оговорено в пункте 2 настоящей Статьи, эти тарифы будут считаться утвержденными. В случае сокращения срока утверждения, как оговорено в пункте 2 настоящей Статьи, авиационные власти могут договориться, что временной предел, в течение которого должно быть выражено неодобрение тарифа, может быть менее 15 (пятнадцати) дней.

4. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, остаются в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с теми же положениями.

## Статья 10

### Освобождение от таможенных пошлин

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенными авиапредприятиями одной Стороны, а также их табельное имущество, запасные части, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, освобождаются от всех таможенных пошлин и других налогов по прибытии на территорию государства другой Стороны при условии, что подобное оборудование, запасные части и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также освобождаются от таких же пошлин и налогов:

а) бортовые запасы, взятые на территории государства одной Стороны в пределах лимитов, установленных властями упомянутой Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенными авиапредприятиями другой Стороны;

б) запасные части, ввезенные на территорию государства одной Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенными авиапредприятиями другой Стороны;

с) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Стороны;

д) документы, используемые назначенными авиапредприятиями, включая авиабилеты, авианакладные, доставленные или доставляемые назначенными авиапредприятиями одной Стороны на территорию государства другой Стороны для своих эксплуатационных нужд.

Сборы за предоставленное обслуживание, хранение и таможенное оформление будут взиматься в соответствии с национальным законодательством Сторон и не должны быть выше сборов, применяемых к авиапредприятиям, занятым в подобном международном воздушном сообщении.

3. Материалы, запасы, запасные части и документы, указанные в пункте 2, по требованию таможенных властей могут быть поставлены под их контроль или наблюдение.

4. Табельное бортовое имущество, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенными авиапредприятиями одной Стороны, могут быть выгружены на территории государства другой Стороны только с согласия таможенных властей этой Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

## Статья 11

### Перевод доходов

1. Каждая Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию или авиапредприятиям другой Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим назначенным авиапредприятием в связи с эксплуатацией договорных линий.

Перевод осуществляется в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу, действующему на день перевода, в соответствии с финансовым законодательством государства Стороны, с территории которой осуществляется перевод.

2. Положения настоящей статьи никоим образом не затрагивают вопросов налогообложения доходов, которые являются предметом отдельного соглашения между Сторонами.

## Статья 12

### Представительства авиапредприятия и продажа перевозок

1. Каждая Сторона предоставляет назанченному авиапредприятию или авиапредприятиям другой Стороны право открыть на территории государства другой Стороны свои представительства с административным, коммерческим и техническим персоналом, состоящим из граждан государства одной или обеих Сторон, необходимым для обеспечения эксплуатации договорных линий.

2. Наем персонала третьих стран на территории государства каждой Стороны должен осуществляться с одобрения соответствующих властей.

3. На указанный персонал будет распространяться действие законов государства Стороны, регулирующих иммиграцию, равно как и законов и административных положений, действующих на его территории.

4. Каждая Сторона окажет любую помощь и содействие, которые могут быть необходимыми для вышеуказанных представителей и персонала.

5. Назанченному авиапредприятию или авиапредприятиям одной Стороны предоставляется право самостоятельной продажи авиаперевозок и дополнительных услуг с использованием собственной перевозочной документации на территории государства другой Стороны в соответствии с законами и правилами этого государства непосредственно в представительствах назанченных авиапредприятий и через агентов по продаже, имеющих соответствующее разрешение на предоставление таких услуг.

## Статья 13

### Авиационная безопасность

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в г. Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в г. Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в г. Монреале 23 сентября 1971 г., и Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в международных аэропортах, подписанного в г. Монреале 24 февраля 1988 г., положениями действующих двусторонних соглашений между Сторонами, а также тех соглашений, которые будут заключены между ними в будущем.

2. Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу в предотвращении незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения по безопасности и требования применимы к Сторонам; Стороны будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов, зарегистрированных в их государствах, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных

судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений по авиационной безопасности и требований другой Стороны, которые регулируют въезд, выезд и нахождение в пределах территории государства другой Стороны.

Каждая Сторона обеспечивает применение в пределах территории ее государства надлежащих мер для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов его и во время посадки или погрузки. Каждая Сторона также благожелательно рассматривает просьбу другой Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

#### *Статья 14* **Консультации**

Для обеспечения конструктивного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Сторон периодически могут проводиться консультации.

#### *Статья 15* **Разрешение споров**

1. В случае спора между Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему Стороны в первую очередь будут стремиться разрешить его путем прямых переговоров между авиационными властями Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор решается по дипломатическим каналам.

2. В случае, если урегулирование не может быть достигнуто вышеуказанными способами, спор по запросу любой из Сторон передается на рассмотрение арбитража, состоящего из трех арбитров, два из которых назначаются каждой из Сторон, а третий — двумя назначенными арбитрами.

3. Каждая Сторона назначает арбитра в течение шестидесяти (60) дней с даты получения одной Стороной запроса по дипломатическим каналам от другой Стороны на рассмотрение спора в арбитраже, а третий арбитр назначается в течение последующих шестидесяти (60) дней. В случае, если какой-либо из Сторон не удастся назначить арбитра в указанный срок, или если третий арбитр не будет назначен в установленный срок, любая из Сторон может обратиться к президенту Совета Международной организации гражданской авиации с просьбой о назначении арбитра или арбитров в зависимости от обстоятельств.

4. Третий арбитр, назначенный в соответствии с положениями пунктов 2 и 3, должен быть гражданином третьего государства и выполнять обязанности председателя арбитража. В случае, если президент является гражданином государства одной из Сторон или по какой-либо другой причине не сможет выполнить указанную функцию, то произвести необходимое назначение будет предложено вице-президенту.

5. Арбитраж выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является обязательным для обеих Сторон. Каждая Сторона несет расходы по участию ее арбитра и представителей в арбитражном разбирательстве. Расходы, связанные с участием председателя арбитража, и другие подобные расходы распределяются между Сторонами поровну. По всем другим аспектам арбитраж самостоятельно определяет процедуру своей работы.

6. Обе или одна из Сторон могут запросить комментарии арбитра по существу вынесенного решения. Запрос на преемство решения может быть представлен в

течение 15 (пятнадцати) дней только по вновь открывшимся обстоятельствам, которые могли иметь решающее влияние на исход разбирательства вследствие своих характеристик, и в ходе принятия решения ни арбитра, ни апеллирующая Сторона не знали об этих обстоятельствах. Запрос на пересмотр решения должен быть рассмотрен арбитром, принявшим такое решение. Если это невозможно, утверждается "ad hoc" арбитр в соответствии с положениями настоящей статьи.

#### *Статья 16*

### **Признание свидетельств и удостоверений**

Свидетельства летной годности, квалификационные свидетельства и удостоверения, выданные или признаваемые действительными одной Стороной, признаются действительными другой Стороной для целей эксплуатации договорных линий, если они выданы или признаны в соответствии со стандартами, установленными в Конвенции. Однако, каждая Сторона оставляет за собой право не признавать действительными для полетов над территорией своего государства свидетельства и удостоверения, выданные гражданам ее государства другой Стороной.

#### *Статья 17*

### **Обмен информацией**

Авиационные власти любой из Сторон должны предоставлять периодически друг другу по запросу статистические данные или иную соответствующую информацию, которая может быть объективно необходима для оценки объемов перевозок по договорным линиям назначенным авиапредприятием другой Стороны.

Такие данные должны включать всю информацию, касающуюся количества перевозок, осуществленных назначенным авиапредприятием по договорным линиям.

#### *Статья 18*

### **Регистрация Соглашения**

Настоящее Соглашение и любые последующие поправки к нему должны быть зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

#### *Статья 19*

### **Изменение Соглашения**

Если одна из Сторон сочтет желательным изменить условия настоящего Соглашения или Приложения к нему, она может запросить консультации между авиационными властями Сторон относительно предлагаемого изменения.

Консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса об их проведении, если только авиационные власти Сторон не договорятся о продлении этого срока. Поправки к Соглашению вступают в силу после подтверждения по дипломатическим каналам выполнения всех необходимых требований, предусмотренных национальным законодательством.

Поправки к Приложению могут быть приняты по согласованию между авиационными властями Сторон и вступят в силу с даты, установленной указанными властями.

#### *Статья 20*

### **Прекращение действия Соглашения**

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.
2. Каждая Сторона может в любое время уведомить другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Такое уведомление одновременно должно быть направлено в Меж-

дународную организацию гражданской авиации. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через двенадцать (12) месяцев с даты получения уведомления другой Стороной, если только уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию до истечения этого срока.

### *Статья 21*

#### **Вступление в силу**

Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении 30 (тридцати) дней с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в Москве 25 июня 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском, испанском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любых разногласий для целей толкования будет применяться текст на английском языке.

За Правительство Российской Федерации

За Правительство Аргентинской Республики

## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

### **ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ**

1. Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенным/и/ авиапредприятием/ями/ Российской Федерации в обоих направлениях:

Начальные пункты	Промежуточные пункты	Пункты назначения	Пункты за пределами(*)
Пункты в России	Будут определены позднее	Пункты в Аргентине	Будут определены позднее

2. Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенным/и/ авиапредприятием/ями/ Аргентинской Республики в обоих направлениях:

Начальные пункты	Промежуточные пункты	Пункты назначения	Пункты за пределами(*)
Пункты в Аргентине	Будут определены позднее	Пункты в России	Будут определены позднее

#### **Примечания:**

а) чартерные, дополнительные рейсы и/или рейсы вне расписания могут выполняться по предварительному запросу назначенных авиапредприятий; этот запрос должен подаваться не позднее чем за 48 часов до полета воздушного судна, за исключением выходных или праздничных дней;

б) назначенные авиапредприятия обеих Сторон могут на любом или всех рейсах изменять последовательность использования либо опускать любой из вышеуказанных промежуточных пунктов и/или пунктов за пределами.

с) пункты на вышеуказанных маршрутах и коммерческие права будут определяться совместно авиационными властями Сторон.

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Российской Федерации и Правительством Аргентинской Республики о поощрении и взаимной защите капиталовложений

Правительство Российской Федерации и Правительство Аргентинской Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

желая создавать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что поощрение и взаимная защита капиталовложений на основе настоящего Соглашения будут способствовать развитию взаимовыгодного торгово-экономического и научно-технического сотрудничества,

согласились о следующем:

#### *Статья 1*

#### **Определения**

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин “инвестор” означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

а) любое физическое лицо, являющееся гражданином государства этой Договаривающейся Стороны и правомочное в соответствии с законодательством данной Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;

б) любое юридическое лицо, созданное или учрежденное в соответствии с действующим законодательством на территории этой Договаривающейся Стороны и имеющее местопребывание там же, при условии, что оно правомочно в соответствии с законодательством данной Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Термин “капиталовложения” означает, согласно действующему законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются капиталовложения, любой вид имущественных ценностей, который вкладывается инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с законодательством последней, и в том числе:

а) движимое и недвижимое имущество и соответствующие имущественные права;

б) акции и другие формы участия в коммерческих предприятиях и компаниях;

в) требования по кредитам и другим денежным средствам, непосредственно связанных с капиталовложением и предназначенных для создания экономических ценностей;

д) исключительные права на интеллектуальную собственность, включая права на промышленную собственность, авторские права, товарные знаки и знаки обслуживания, патенты, промышленный дизайн, фирменные наименования, а также технологию и ноу-хау;

е) права на осуществление хозяйственной и коммерческой деятельности, предоставляемые на основе закона или договора, включая, в частности, связанные с разведкой, разработкой, добычей и эксплуатацией природных ресурсов.

Никакое изменение формы, в которой имущественные ценности вкладываются или реинвестируются, не будет влиять на характер капиталовложений при условии, что такое изменение не будет противоречить законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

3. Термин “доходы” означает суммы, получаемые в результате капиталовло-

жений согласно пункту 2 настоящей Статьи и включает, в частности: прибыль, дивиденды, проценты, лицензионные, комиссионные и другие вознаграждения.

4. Термин "территория" охватывает территорию Российской Федерации или территорию Аргентинской Республики, включая территориальное море, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых они осуществляют суверенные права или юрисдикцию в соответствии с международным правом.

5. Термин "законодательство Договаривающейся Стороны" означает законодательство государства Договаривающейся Стороны в отношении обеих Договаривающихся Сторон.

## *Статья 2*

### **Поощрение и защита капиталовложений**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона поощряет капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны и допускает такие капиталовложения на своей территории в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны в соответствии со своим законодательством полную защиту капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

## *Статья 3*

### **Режим капиталовложений**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает на своей территории капиталовложениям, осуществленным инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и деятельности в связи с такими капиталовложениями справедливый и равноправный режим, исключающий применение мер дискриминационного характера, которые могли бы препятствовать управлению, руководству, содержанию, использованию, владению или распоряжению капиталовложениями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей Статьи, должен быть по крайней мере не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется капиталовложениям и деятельности в связи с такими капиталовложениями собственных инвесторов или инвесторов третьего государства.

3. Режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, не распространяется на преимущества, которые каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем:

а) в связи с участием в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе;

б) в силу соглашений между Российской Федерацией и государствами, ранее входившими в состав Союза Советских Социалистических Республик;

с) в силу соглашений, подписанных Аргентинской Республикой и Итальянской Республикой (Соглашение о создании особых ассоциативных отношений от 10 декабря 1987 г.) и с Королевством Испании (от 3 июня 1988 г.)

д) на основе соглашений об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения.

## *Статья 4*

### **Основной персонал**

1. Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством, касающимся въезда и пребывания лиц, не являющихся ее гражданами, разрешает физическим лицам, которые являются инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и персоналу, нанятому юридическими лицами этой Договаривающейся Стороны, въезжать и оставаться на ее территории с целью осуществления деятельности, связанной с капиталовложениями.

2. Договаривающаяся Сторона, в соответствии со своим законодательством, разрешает инвесторам другой Договаривающейся Стороны, осуществившим капиталовложения на территории первой Договаривающейся Стороны, нанимать на своей территории технический и административный персонал по своему выбору, независимо от гражданства.

#### *Статья 5*

#### **Открытость законов**

Каждая Договаривающаяся Сторона в целях содействия пониманию своих законов, касающихся капиталовложений, осуществляемых инвесторами другой Договаривающейся Стороны на ее территории, обеспечивает открытость и доступность таких законов.

#### *Статья 6*

#### **Экспроприация**

1. Капиталовложения, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны и принадлежащие ее инвесторам, не подлежат национализации, экспроприации или другим равносильным им мерам, за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах в установленном законодательством порядке, не являются дискриминационными и влекут за собой выплату быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

2. Размер данной компенсации должен соответствовать рыночной стоимости экспроприруемых капиталовложений непосредственно до момента экспроприации или до того, как стало официально известно об экспроприации, при этом компенсация будет выплачиваться незамедлительно с учетом процентов, начисляемых с даты экспроприации до даты выплаты по обычной коммерческой ставке той Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены, и будет эффективно реализуемой и свободно переводимой.

#### *Статья 7*

#### **Возмещение ущерба**

Инвесторы одной Договаривающейся Стороны, капиталовложению которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в результате войны или другого вооруженного конфликта, переворота, восстания или мятежа, либо введения чрезвычайного положения получают в качестве реституции, возмещения, компенсации или/и другой формы возмещения ущерба, не менее благоприятный режим, чем ее собственные инвесторы или инвесторы третьих государств.

#### *Статья 8*

#### **Перевод платежей**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств беспрепятственный перевод всех платежей за границу в связи с капиталовложениями, и в частности:

- a) первоначального капиталовложения и дополнительных сумм для поддержания и расширения капиталовложения;
- b) доходов, как они определены в пункте 3 Статьи 1 настоящего Соглашения;
- c) сумм для выплат по займам, осуществляемым в связи с капиталовложением;
- d) сумм от продажи и частичной или полной ликвидации капиталовложений;
- e) компенсаций, предусмотренных в статьях 6 и 7 настоящего Соглашения;
- f) заработной платы и других вознаграждений граждан и основного персонала

одной Договаривающейся Стороны, получивших разрешение на работу в связи с капиталовложением на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Переводы платежей осуществляются без задержки, в свободно конвертируемой валюте, по курсу, применяемому на дату перевода, в соответствии с действующими валютными правилами, установленными той Договаривающейся Стороной, на территории которой были осуществлены капиталовложения.

### **Статья 9** **Суброгация**

Если Договаривающаяся Сторона или уполномоченный ею орган, произведут платеж инвестору на основе гарантии от некоммерческих рисков в связи с его капиталовложением на территории другой Договаривающейся Стороны, то они смогут осуществлять в порядке суброгации права инвестора в том же объеме, что и сам инвестор. Такие права осуществляются в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны.

### **Статья 10**

#### **Разрешение споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны**

1. В случае любого спора между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникающего в связи с капиталовложением, включая споры, касающиеся размера, условий или порядка выплаты компенсации, в соответствии со статьями 6 и 7 настоящего Соглашения, или порядка осуществления перевода платежей, предусмотренного в Статье 8 настоящего Соглашения, подается письменное уведомление, сопровождаемое подробными комментариями, которые инвестор направляет Договаривающейся Стороне, участвующей в споре. Стороны в споре стремятся урегулировать такой спор по возможности путем консультаций и переговоров.

а) компетентный суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены; или

б) арбитражный суд *ad hoc* в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ); или

с) любой арбитражный трибунал одной из международных торговых палат при согласии обеих сторон в споре.

3. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечить выполнение такого решения в соответствии со своим законодательством.

### **Статья 11**

#### **Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами**

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров по дипломатическим каналам.

2. Если таким способом спор не урегулирован в течение шести месяцев с начала переговоров, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон он передается на рассмотрение третейского суда.

3. Такой третейский суд создается для каждого отдельного случая следующим образом. Каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену третейского суда в течение двух месяцев с даты получения уведомления о третейском разбирательстве. Затем эти два члена суда избирают гражданина третьего государства, с которым обе Договаривающиеся Стороны поддерживают дипломатические отношения и который с одобрения обеих Договаривающихся Сторон

назначается Председателем третейского суда в течение месяца с даты назначения последнего из двух членов суда.

4. Если в сроки, указанные в пункте 3 настоящей Статьи, необходимые назначения не произведены, то при отсутствии иной договоренности любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести такие назначения. Если Председатель Международного Суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагает заместителю Председателя Международного Суда. Если заместитель Председателя Международного Суда также является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается следующему за ним по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в третейском разбирательстве; расходы, связанные с деятельностью Председателя третейского суда, а также прочие расходы Договаривающихся Сторон несут в равных долях.

6. Третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

#### *Статья 12*

#### **Консультации**

Договаривающиеся Стороны по просьбе любой из них проводят консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения.

#### *Статья 13*

#### **Применение Соглашения**

Настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны начиная с 1 января 1987 года.

Положения настоящего Соглашения применяются в отношении споров, о которых идет речь в статьях 10 и 11 настоящего Соглашения, с момента вступления его в силу.

#### *Статья 14*

#### **Вступление в силу, поправки и срок действия Соглашения**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о выполнении предусмотренных ее законодательством процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего из двух уведомлений.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти лет. После этого срока оно остается в силе в течение двенадцати месяцев с даты, когда одна Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по взаимному согласию Договаривающихся Сторон. Любая поправка вступает в силу после того, как каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о выполнении предусмотренных ее законодательством процедур, необходимых для вступления такой поправки в силу.

4. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения и подпадающих под его действие, положения

статей с 1 по 13 настоящего Соглашения остаются в силе в течение последующих десяти лет после даты прекращения его действия.

Совершено в Москве "25" июня 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской Федерации

За Правительство Аргентинской Республики

## ПРОТОКОЛ

Во время подписания Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Аргентинской Республики о поощрении и взаимной защите капиталовложений (далее именуемого "Соглашение") нижеподписавшиеся согласились со следующими положениями, которые являются неотъемлемой частью Соглашения:

1. В отношении подпункта а) пункта 1 Статьи I:

Положения Соглашения не распространяются на капиталовложения, осуществляемые физическими лицами, являющимися гражданами Российской Федерации, на территории Аргентинской Республики, если эти лица на момент капиталовложений проживали в последней более двух лет, за исключением наличия доказательств, что капиталовложения были получены из-за границы.

2. В отношении Статьи 3:

Российская Федерация оставляет за собой право определять отрасли экономики и сферы деятельности, в которых исключается или ограничивается деятельность иностранных инвесторов.

Совершено в Москве "25" июня 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской Федерации

За правительство Аргентинской Республики